

1002
1004

Gebrauchsanweisung
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing
Libretto istruzioni

PFAFF GmbH
Amalienbadstraße 36
76227 Karlsruhe

Technische Änderungen vorbehalten.
Sous toute réserve de modifications techniques.
Technische wijzigingen voorbehouden.
Con riserva di modifiche tecniche.
Nr. 29.829.003.33/000 R.03/02
deutsch/französisch/niederländisch/italienisch

Diese Seite nach außen Klappen
Rabattre ce volet vers l'extérieur
Deze pagina open vouwen
Girare questa pagina verso l'esterno

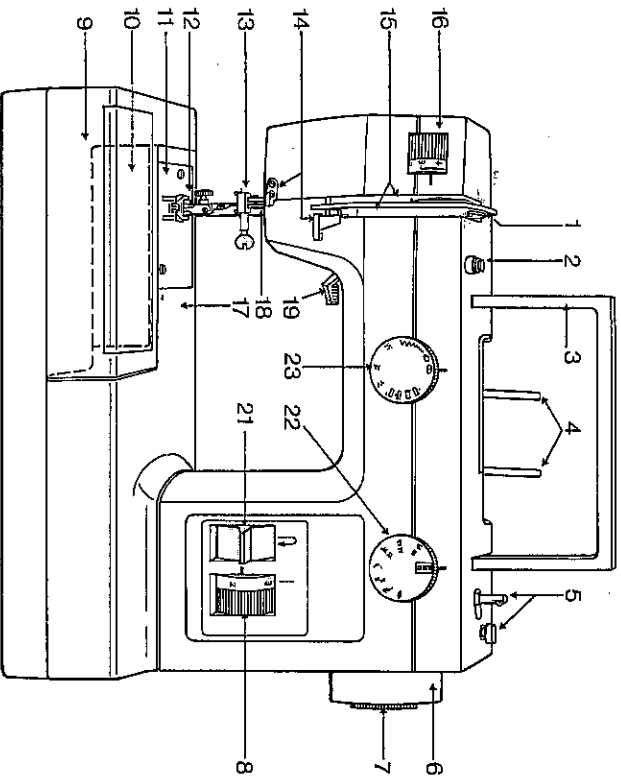
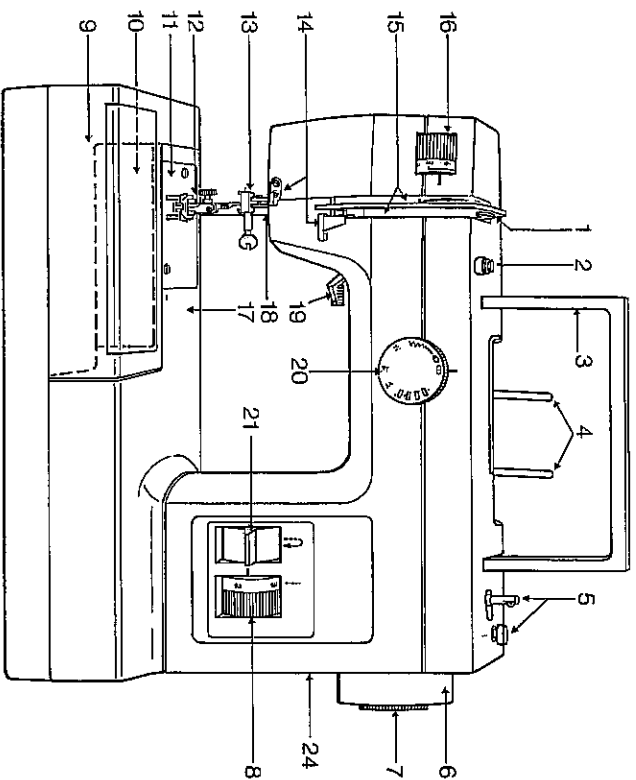
Bedieningsdelen van de naaimachine

- 1 Draadhevel
- 2 Spoel voorspanning
- 3 Handgreep
- 4 Gaarpen (Uit het toebehoren nemen en opzetten.)
- 5 Spoelwinder
- 6 Handwiel
- 7 Frictieschroef
- 8 Steeklengteknoop
- 9 Aftneembare werktafel met accessoiredoosje en vakje
- 10 Afsluitklepje, daarachter de grijper
- 11 Steekplaat
- 12 Naaivoelhouder met naivoet
- 13 Naaldhouder met borgschroef
- 14 Draadgeleider
- 15 Inrijgleuf
- 16 Bovendraadspanning
- 17 Vrije arm
- 18 Naaldstang met draadafsnijder
- 19 Stofaandrukker
- 20 Zigzag-en nuttige stekenknop (1 002)
- 21 Afhechttoets
- 22 Nuttige steken-stretch-en siersteekknop (1 004)
- 23 Zigzag en nuttige stekenknop (1 004)
- 24 Hoofdschnakelkaar

Parti della macchina per cucire

- 1 Leva tendifilo
- 2 Tensione per lo spoliatore
- 3 Maniglia
- 4 Penni portarocchetti (togliere dal corredo e infilare)
- 5 Spoliatore
- 6 Volantino
- 7 Disco di disinnesto
- 8 Regolatore della lunghezza del punto
- 9 Piano di lavoro variabile con scomparto per accessori
- 10 Sportellino, dietro il crocnet
- 11 Piacca d'ago
- 12 Supporto del piedino con piedino
- 13 Morsetto d'ago con vite di fissaggio
- 14 Guide del filo
- 15 Fessure per l'infilatura
- 16 Tensione superiore
- 17 Braccio libero
- 18 Barra premistoffa con rasafilo
- 19 Leva alzapiedino
- 20 Botone regolatore per lo zig-zag e per i punti utili (1 002)
- 21 Tasto per il ritorno
- 22 Botone regolatore per punti utili, flexi e ricami (1 004)
- 23 Botone regolatore per lo zig-zag e per i punti utili (1 004)
- 24 Interruttore principale

Inhaltsverzeichnis Seite 63
Table des matières, page 65
Inhoud pagina 67
Indice pagina 69

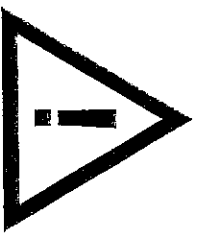


Telle der Nähmaschine

- 1 Fadenhebel
- 2 Spulervorspannung
- 3 Tragegriff
- 4 Garnrollenslitze (dem Zubehör entnehmen und aufstecken.)
- 5 Spulerrad
- 6 Handrad
- 7 Auslöseschraube
- 8 Stichlängen-Einsteller
- 9 Verwindlungsabnehmfläche mit Zubehörfach
- 10 Verschlussklappe, dahinter Greifer
- 11 Stichplatte
- 12 Nähfußhalter mit Nähfuß
- 13 Nadelhalter mit Halteschraube
- 14 Fadenthürungen
- 15 Einfädelschlitzze
- 16 Oberfadenspannung
- 17 Freiarml
- 18 Stoffdrückerstange mit Fadenabschneider
- 19 Stoffdrückerhebel
- 20 Stichmuster-Einstellknopf (1 002)
- 21 Rückwärtstaste
- 22 Stichmuster-Einstellknopf (1 004)
- 23 Zielsack- und Knopfloch-Einstellknopf (1 004)
- 24 Hauptschalter

Éléments constitutifs de la machine à coudre

- 1 Levier releveur de fil
- 2 Tension du dévidoir
- 3 Poignée
- 4 Broches à bobines (jointes aux accessoires; à mettre en place)
- 5 Dévidoir
- 6 Volant
- 7 Disque de débrayage
- 8 Sélecteur de longueur de point
- 9 Boîte de rangement formant plan de travail
- 10 Capot couvrant le compartiment du crochet
- 11 Plaque à aiguille
- 12 Support de semelle du pied presseur avec semelle
- 13 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 14 Guide-fil
- 15 Passages du fil
- 16 Tension du fil d'aiguille
- 17 Bras libre
- 18 Barre de pied presseur avec coupe-fil
- 19 Releveur du pied presseur
- 20 Bouton de réglage points zigzags et utilitaires (1 002)
- 21 Levier de marche arrière
- 22 Bouton de réglage points utilitaires, points élastiques et fantaisie (1 004)
- 23 Bouton de réglage points zigzags et utilitaires (1 004)
- 24 Interrupteur principal



Sicherheitshinweise für Haushaltnähmaschinen nach EN 60 335-2-28 bzw. IEC 335-2-28

1. Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
 2. Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen durch Heranziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
 3. Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.
 4. Die Spannung des Antriebsmotors darf nur von einem PFAFF-Mechaniker eingestellt werden.
 5. Die Maschine ist gemäß Typenschild-angabe in Betrieb zu nehmen.
 6. Keine Gegenstände in Öffnungen des Gerätes stecken.
 7. Die Nähmaschine nicht benutzen bei - sichtbaren Schäden.
- bei gestörter Funktion.
- in nassem Zustand, z. B. Kondenswasser, welches beim Einbringen einer kalten Maschine in einen warmen Raum auftreten kann.
 8. Den Netzstecker nicht am Kabel aus der Steckdose ziehen.
 9. Wird das Gerät zweckentfremdet oder falsch bedient, kann keine Haftung für eventuelle Schäden übernommen werden.
 10. Um das Risiko von elektrischen Schlägen auszuschließen, öffnen Sie die Maschine nicht Innerhalb der Maschine gibt es keine von Benutzer zu reparierenden Teile. Dafür ist ausschließlich der qualifizierte Kundendienst zuständig.
1. Es dürfen nur PFAFF-Original-Teile verwendet werden.
 2. Die Maschine ist für eine Netzversorgung mit Netz-Nennspannung +/- 10 % und Netz-Nennfrequenz +/- 4 % ausgelegt.

1.3. Beim bestimmungsgemäßem Gebrauch können sich die Außenanteile eines nicht elektronisch gesteuerten Fußanlassers bis auf 85 °C erwärmen. Ein Dauergebrauch bei niedrigen Drehzahlen ist aus Erwärmungsgründen, um Schäden zu vermeiden, nicht zulässig.

1.4. Bei Änderung der Original-Netzleitung oder Längeneränderung der Netzleitung wird keine Haftung für eventuell auftretende Netzstörungen nach EMV-Gesetz übernommen.

Umgebung

Die empfohlenen Bereiche sind:
Umgebungstemperatur 10 °C bis 40 °C
Luftfeuchtigkeit 20 % bis 80 %
Lagertemperatur -25 °C bis +60 °C

Die Maschine ist gemäß den internationalen Bestimmungen ersttät und störempfindlich, jedoch sollte sie nicht in unmittelbarer Nähe von elektronischen Geräten wie Radios, Fernseher, Funksendern etc. betrieben werden.

Diese Nähmaschine ist ein hochwertiges, elektronisch-mechanisches Gerät, sie ist eine Maschine für den beaufsichtigten Gebrauch im Haus. Sie sollte so betrieben werden, daß sie nicht ausgesetzt wird:
Staub, hoher Feuchtigkeit, direkter Sonnenbestrahlung, statischer Elektrizität, hitzestrahlen-der Gegenstände, korrodierender Chemikalien oder Flüssigkeit.

Die Maschine soll frei, aus Belüftungsgründen auf einer festen, ebenen Unterlage stehen.

Behandlung

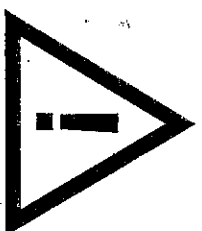
Achten sie jedoch darauf, daß Sie Ihre Nähmaschine nicht stoßen oder fallenlassen.

Reinigung

Gehäuse und Displayscheibe:
Zum Reinigen des Gehäuses verwenden Sie ein trockenes, sauberes, weiches, flusenfreies Tuch.
Besonders starke Verschmutzungen lassen sich mit einem weichen Tuch und Alkohol reinigen.

Hinweise!

Verwenden Sie keine Insektizide oder chemischen Produkte, wie Benzin oder dünnflüssige Chemikalien, zum Reinigen des Gehäuses.



Prescriptions de sécurité pour machines à coudre familiales selon EN 60335-2-28, IEC 335-2-28

- 1 En raison de l'aiguille ascendante et descendante, toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.
- 2 Avant de quitter la machine et en cas de travaux d'entretien et de remplacement de pièces mécaniques ou d'accèssoires, toujours couper la machine du réseau en retirant la fiche.
- 3 Puissance max. admissible de l'ampoule: 15 W
- 4 Toujours confier le réglage de la tension de la courroie de transmission à un mécanicien PFAFF.
- 5 Assurer la mise en service de la machine selon les indications sur la plaque signalétique.
- 6 Ne pas ficher d'objets quelconques dans les orifices de la machine.
- 7 Ne pas utiliser la machine en cas de:
- dommages apparents
- panne de fonctionnement
- humidité (par exemple eau condensée se formant lors de l'installation d'une machine froide dans une pièce chauffée)
- 8 Ne pas retirer la fiche secteur par le câble.
- 9 Aucune garantie ne peut être assurée pour des dégâts survenus à la suite d'une utilisation inadéquate ou erronée de la machine.
- 10 Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne jamais ouvrir la machine. Celle-ci ne renferme aucune pièce à réparer par l'utilisateur. Seul le service après-vente PFAFF est habilité à réaliser ce travail.
- 11 N'utiliser que des pièces PFAFF d'origine.
- 12 La machine peut être alimentée au réseau avec une tension nominale +/- 10% et une fréquence nominale +/- 4%.

1.3 Lors d'une utilisation conforme aux prescriptions, les pièces externes d'une pédale non électronique peuvent s'échauffer jusqu'à 85°C. Une utilisation prolongée à vitesse réduite n'est pas admissible, pour des raisons d'échauffement, et afin d'éviter tout endommagement.

1.4 En cas de modification de la ligne de réseau d'origine ou d'adaptation de sa longueur, la société ne peut être tenue pour responsable, selon la loi
Compatibilité électro-magnétique, de dérangements éventuels du secteur.

Environnement

Valeurs recommandées:
Température ambiante entre 10 et 40°C
Humidité de l'air entre 20 et 80%
Température de stockage entre -25 et +60°C

La machine est déparasitée selon les normes internationales, et insensible aux parasites électromagnétiques. Cependant, ne pas l'utiliser près d'appareils électroniques comme les radios, téléviseurs, émetteurs radioélectriques, etc.

Cette machine à coudre est un appareil électro-mécanique de qualité supérieure destiné à être utilisé à l'intérieur et sous surveillance. Son emploi devrait être assuré de telle sorte qu'elle ne soit pas exposée à la poussière, à une forte humidité, aux rayons de soleil, à l'électricité statique, à des objets dégageant de la chaleur, à des produits chimiques ou à des liquides corrosifs.

Pour des raisons de ventilation, placer la machine sur une solide base plane.

Traitement

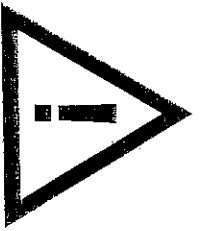
Veiller à ne pas heurter et à ne pas faire tomber la machine.

Nettoyage

Corps de machine et écran:
Pour nettoyer le corps de machine, utiliser un chiffon sec, propre et doux, ne s'effilochant pas. Pour enlever les fortes saletés, utiliser un chiffon doux imbibé d'alcool.

Remarque

N'utiliser en aucun cas d'insecticide ou de produits chimiques tels que l'essence ou des produits chimiques fluides pour nettoyer la machine.



Veilighheidsvoorschriften voor huishoudnaaimachines volgens EN 60335-2-28 resp. IEC 335-2-28.

1. De gebruiker dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen ten aanzien van de op- en neergaande beweging van de naald en tijdens het werken steeds overzicht te hebben over de naalplek

2. Bij het verlaten van de machine, bij het schoonmaken, bij het wisselen van mechanische onderdelen of toebehoren, dient de stroom te worden uitgeschakeld door het verwijderen van de stekker uit het stopcontact.

3. Het maximaal toegelaten vermogen van de lamp is 15 watt.
4. De spanning van de aandrijfrem mag uitsluitend door een Profitechnicus worden afgesteld.
5. De machine in gebruik nemen overeenkomstig de gegevens op het typeplaatje.
6. Geen voorwerpen in de openingen van de machine steken.
7. Gebruik de naaimachine niet bij
 - zichtbare schade,
 - bij gestoorde functies
 - in natte toestand, b.v. condenswater, dat kan ontstaan door het transport van een koude machine naar een warme ruimte.
8. De netsteker niet aan het snoer uit het stopcontact trekken.
9. Bij onderhoud of verkeerd gebruik wordt geen aansprakelijkheid aanvaard voor eventuele schade.
10. Om het risico van elektrische storingen uit te sluiten, de machine niet openen. In de machine bevinden zich geen onderdelen die door de gebruiker kunnen worden gerepareerd. Daarvoor is uitsluitend een vakbekwame reparatiedienst bevoegd.
11. Er mogen uitsluitend originele Profitechnische onderdelen worden gebruikt.

12. De machine is geconstrueerd voor stroom-voorzorging met een netspanning van +/- 10% en een nominale frequentie van +/- 4%

13. Bij normaal doelmatig gebruik kunnen de buitenste delen van een niet-elektronisch gestuurd voetpedaal tot 85°C warm worden. Permanent gebruik bij laag toerental is vanwege overhitting niet toegestaan, om schade te voorkomen.

14. Bij het vervangen van de originele netkabel of lengteverandering van de net-aansluiting wordt voor eventueel optredende nestoringen geen aansprakelijkheid vlg. de EMV-wet aanvaard.

Omgeving

De aanbevolen grensberijken zijn:

- Omgevingstemperatuur 10°C tot 40°C
 - Luchtvochtigheid 20% tot 80%
 - Opslagtemperatuur -25°C tot +60°C
- Dit apparaat is ontworpen overeenkomstig de internationale bepalingen en niet gevoelig voor storingen, alhoewel het beter is, met het toestel niet in de directe omgeving van elektronische apparaten zoals radio's, televisies, PC's, zendapparaten enz. te werken. Deze machine is een uitstekend elektronisch-mechanisch apparaat en geschikt voor gecontroleerd gebruik in huis. De machine moet zodanig worden gebruikt, dat ze niet bloot staat aan stof, hoge luchtvochtigheid, direct zonlicht, statische elektriciteit, magneten, verhitte voorwerpen, bijtende chemicaliën of chemische vloeistoffen.
- Zorg voor voldoende ventilatie en plaats de machine op een vrije plaats met een stevige, vlakke ondergrond.

Behandeling

Let er in ieder geval op, dat u uw machine nergens tegen stoot of laat vallen.

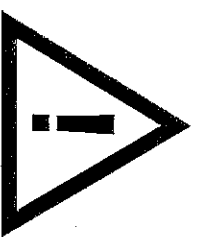
Reinigen

Behuizing:

Voor het reinigen van de behuizing een schoon, droog en zacht pluisvrij doekje gebruiken. Erg vervuilde plekken kunnen een zacht doekje en alcohol of paraffine worden verwijderd.

Attentie!

Gebruik nooit insecticide of chemische producten, zoals benzine of dun vloeelende chemicaliën om de machine te reinigen.



Norme di sicurezza per macchine da cucire domestiche secondo EN 60335-2-28 o IEC 335-2-28

1. A causa del movimento alternativo dell'ago, occorre usare sufficientemente cautela ed osservare continuamente il punto di cucitura durante il lavoro.

2. Quando si lascia la macchina, durante interventi di manutenzione o per la sostituzione di parti meccaniche o accessori, occorre staccare la macchina dalla corrente estraendo la spina dalla presa a muro.

3. La massima potenza ammissibile per la lampadina è pari a 15 Watt.

4. La tensione della cinghia di trasmissione dovrà essere aggiustata esclusivamente da un meccanico Profite.

5. La macchina dovrà essere installata conformemente ai dati riportati sulla targhetta delle specifiche.

6. Non introdurre oggetti nelle aperture della macchina.

7. Non usare la macchina da cucire in caso di
 - danni visibili
 - disturbi di funzionamento
 - presenza di umidità, per es. acqua di condensa che può formarsi portando una macchina fredda in un ambiente caldo.

8. Estrarre la spina dalla presa senza tirare il cavo.
9. Se la macchina viene usata per uno scopo diverso da quello a cui è destinata o in modo scorretto, si declina qualsiasi responsabilità per eventuali danni.

10. Per escludere il rischio di scosse elettriche, non aprire la macchina. Altrimenti della macchina non ci sono pezzi che possano essere riparati dall'operatore. Tali interventi sono di esclusiva competenza del servizio di assistenza autorizzato.

11. Devono essere utilizzati soltanto pezzi di ricambio originali Profite.
12. La macchina è predisposta per un'alimentazione di corrente con voltaggio nominale +/- 10% e frequenza nominale +/- 4%.

13. Anche in caso di uso corretto della macchina, è possibile che la parti esterne di un pedale non elettronico si riscaldino fino a 85 °C. Per evitare danni non è pertanto consentito un uso continuato della macchina a bassi regimi.

14. In caso di modifica, manomissione o prolunga del cavo di corrente originale si declina qualsiasi responsabilità per anomalie subite eventualmente dall'alimentazione di corrente secondo la normativa sulla compatibilità elettromagnetica.

Ambiente circostante

I valori consigliati sono:
temperatura ambiente fra 10 °C e 40 °C
umidità dell'aria fra 20 % e 80 %
temperatura di magazzino fra -25 °C e +60 °C

Questa macchina è esente da radiodisturbi conformemente alle norme internazionali. Tuttavia è meglio non azionarla nelle dirette vicinanze di apparecchi come radio, televisori, radiomobili ecc.

Questa macchina da cucire è un pregiato apparecchio elettromeccanico, ed è stata studiata per l'uso domestico sotto sorveglianza. Occorre usarla in modo tale da non esporla a: polvere, elevata umidità, irradiazione solare diretta, elettricità statica, oggetti irradianti calore, agenti chimici o liquidi corrosivi.

Per motivi di ventilazione occorre collocare la macchina da sola, su un ripiano solido e piano.

Maneggio

Fate tuttavia attenzione a non urtare o far cadere la vostra macchina da cucire.

Pulizia

Corpo esterno e display:
per la pulizia del corpo esterno usare un panno asciutto, pulito, morbido e privo di filacci. La sporcizia particolarmente ostinata può essere eliminata con un panno morbido assieme a alcool.

Importante!

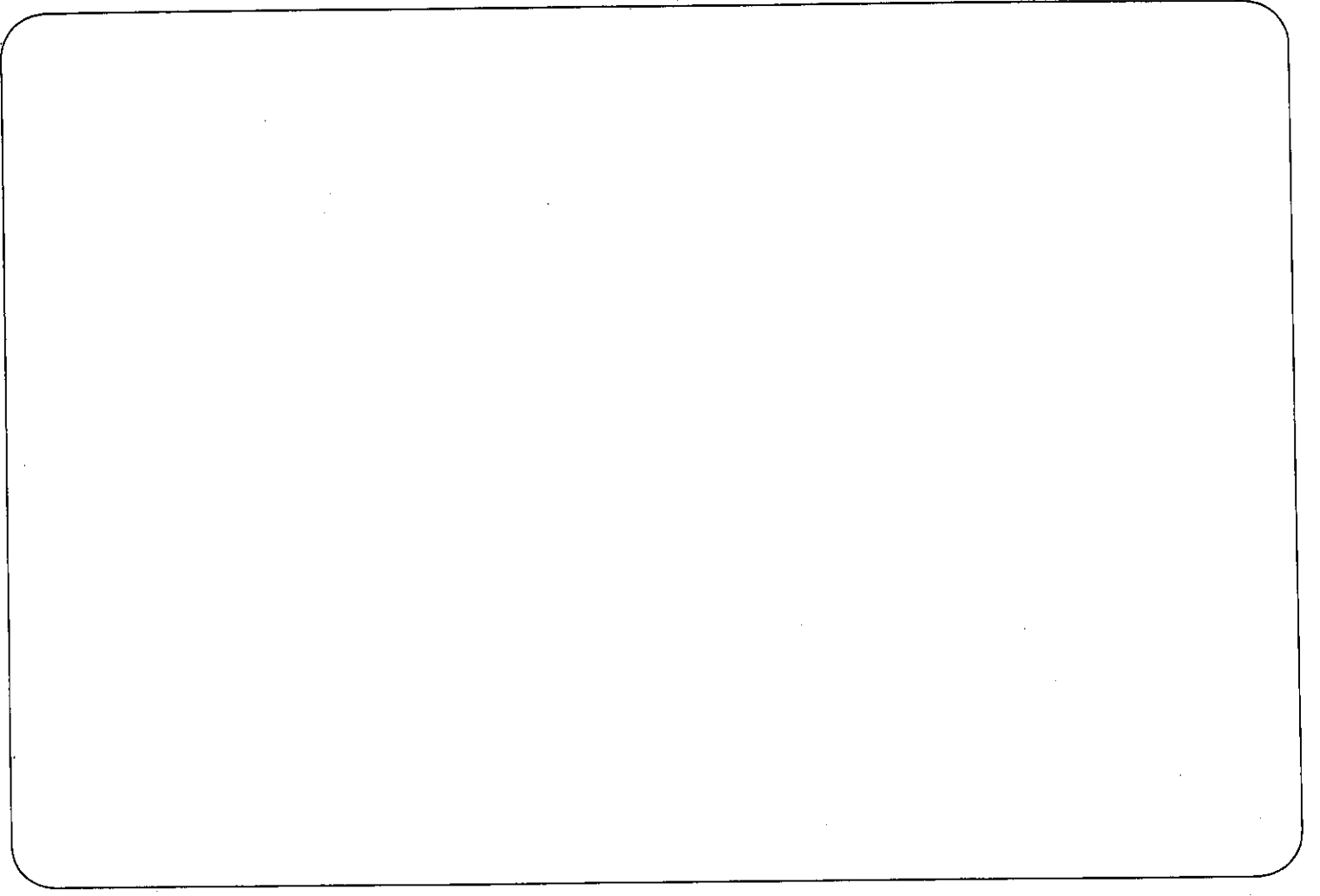
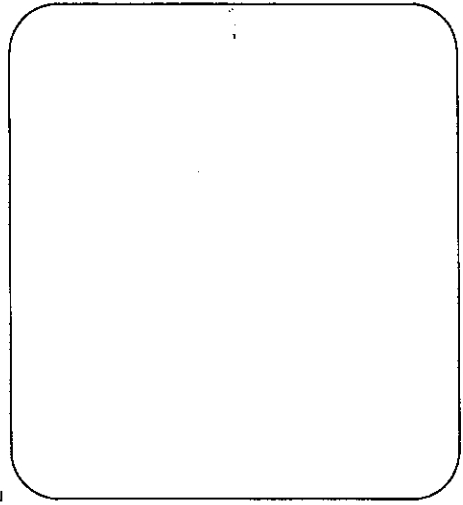
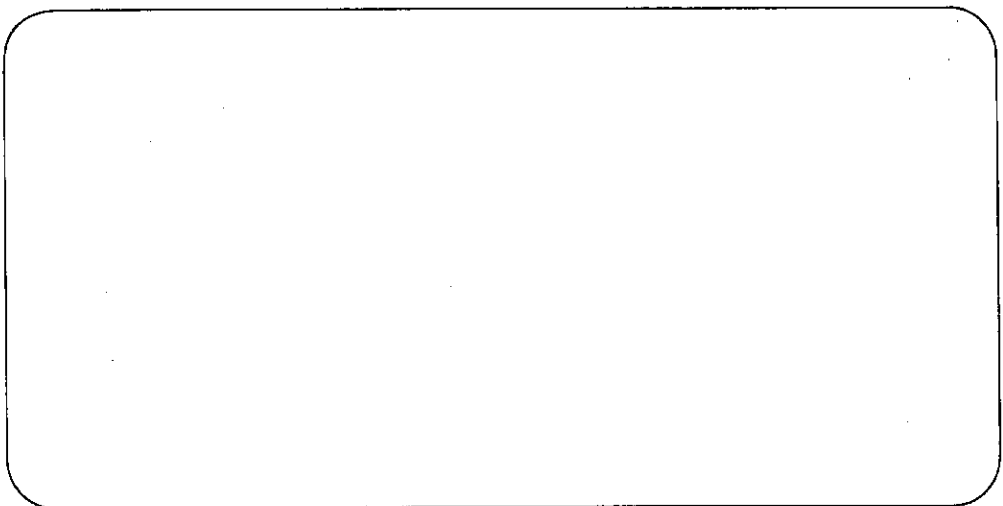
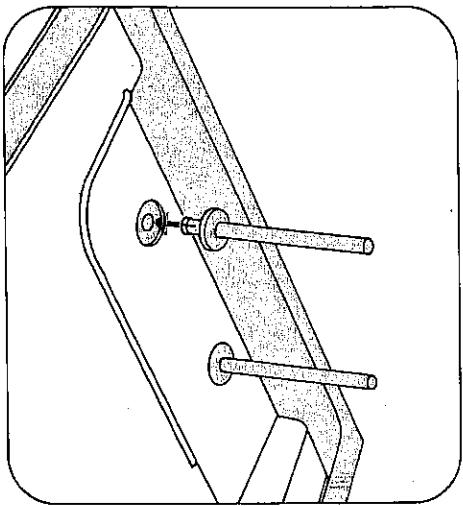
Non usare insetticidi o prodotti chimici, come benzina o sostanze chimiche fluide, per la pulizia del corpo esterno.

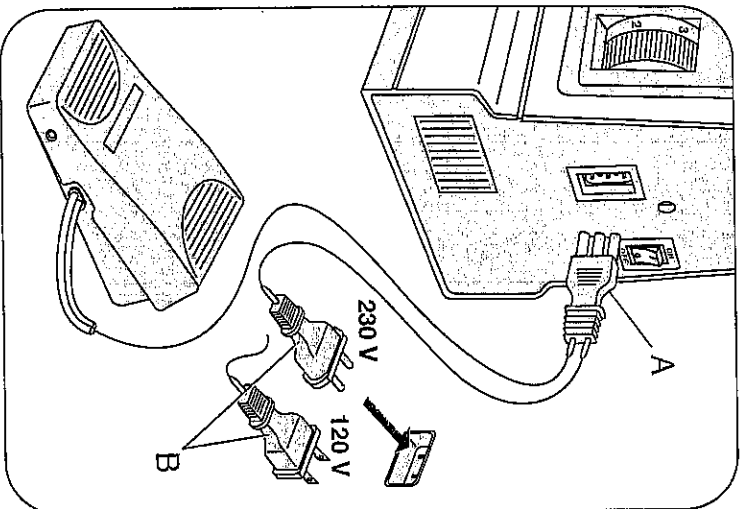
Garnrollenhalter aufstecken:
Im Zubehör liegen zwei Garnrollenhalter. Diese werden in die dafür vorgesehenen Bohrungen auf der Maschine eingesteckt und verbleiben dort.

Mise en place des broches à bobines:
Aux accessoires sont jointes deux broches à bobines. Les engager définitivement dans les logements prévus à cet effet dans le corps de la machine.

Garenkloshouder opzetten:
Bij het toebehoren zijn 2 garenklos-houders. Deze moeten in de daarvoor aanwezige openingen boven op de machine worden geplaatst.

Come inserire i portarocchetti:
Nel corredo troverete due penni portarocchetti. Questi devono essere inseriti negli appositi fori sulla macchina e rimangono montati.



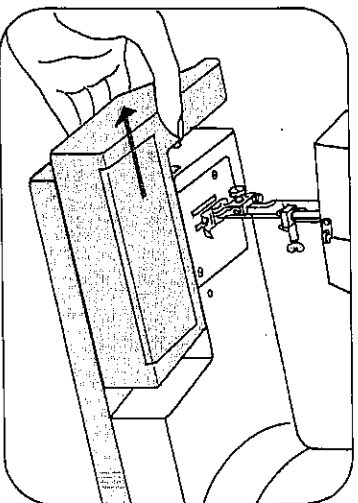


Elektrischer Anschluss:
Anlasser auf den Boden stellen. Stecker A in die Maschine, und Stecker B in die Wandsteckdose stecken.

Branchement électrique:
Placer le réostat à pédale sur le sol. Brancher la fiche A dans la machine et la fiche B dans la prise murale.

Electrische aansluiting:
Zet de voetweerstand op een gemakkelijk bereikbare plaats op de vloer. Eerst stecker A in de machine steken, daarna stecker B in het stopcontact.

Collegamento elettrico:
Porre il reostato sul pavimento. Inserire spina A nella macchina, e spina B nella presa a muro.

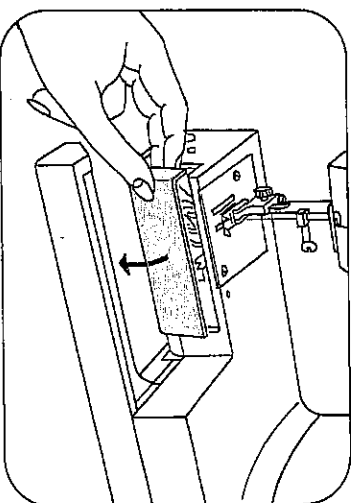


Spulen vorbereiten: Unter die Nähfläche 9 greifen und diese nach links herausziehen.

Préparer le bobinage: Passer la main sous la boîte de rangement 9 et retirer celle-ci vers la gauche.

Spoelen: Met de linkerhand de werkbox wegtrekken.

Preparazione per bobinare: Infilare la mano sotto il piano di lavoro ed estrarre quest'ultimo verso sinistra.

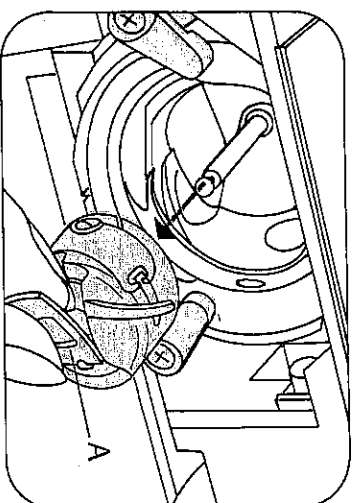


Verschlussklappe 10 nach unten öffnen.

Ouvrir le capot 10 vers le bas.

Klep 10 neerklappen.

Aprire sportello 10 verso il basso.

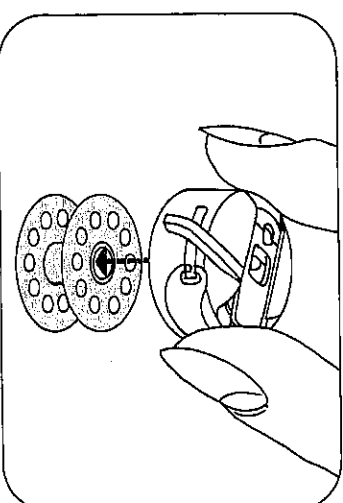


Klappe A anheben und die Spulenkapsel herausziehen.

Lever le loquet A et retirer la boîte à canette.

Spoelhuis aan klepje A wegtrekken.

Alzare sportello A e togliere la capsula della spolina.

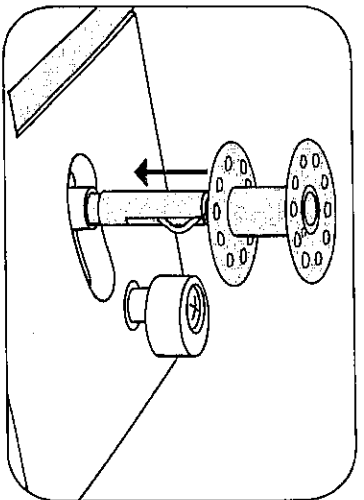


Klappe A loslassen und die Spule herausnehmen.

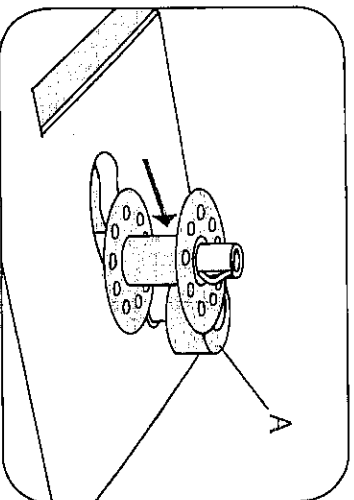
Lâcher le loquet A et retirer la canette.

Klepje A loslaten, dan valt de spoel eruit.

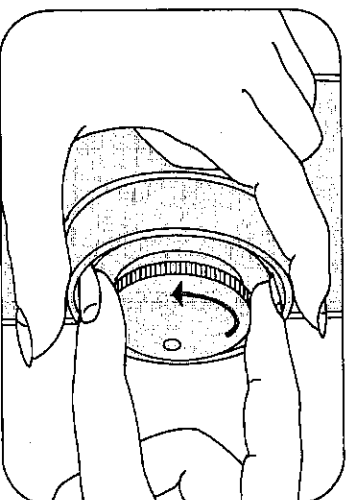
Rilasciare sportello A e togliere la spolina.



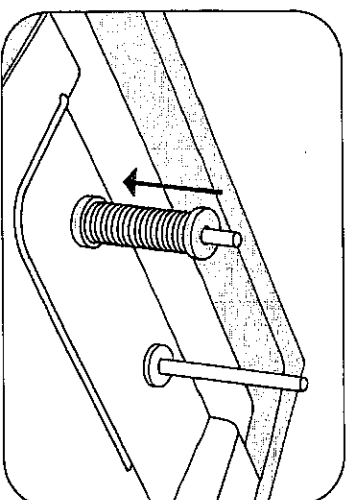
Spule auf die Spulerspindel 5 stecken.
Placer la canette sur la broche 5 du dévidoir.
Het spoeltje op de as van de spoelwinder 5 plaatsen.
Infilare la spolina sul perno 5.



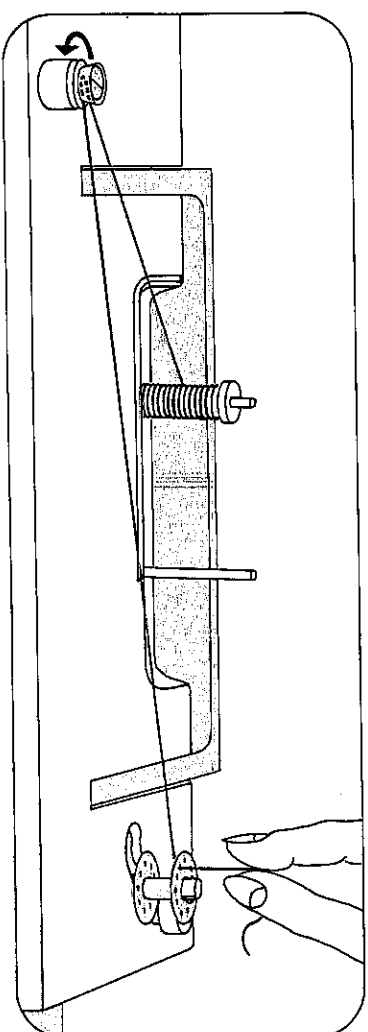
Spule nach rechts gegen den Anschlag A drücken.
Pousser la canette vers la droite, contre la butée A.
Spoel naar rechts tegen de spoelwinder drukken.
Spingere la spolina verso destra contro l'fermo A.



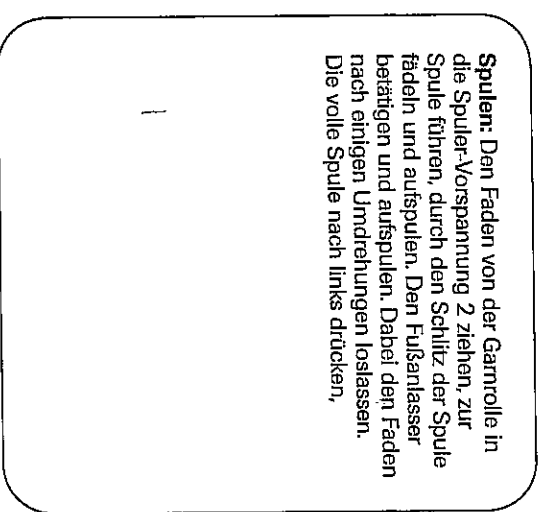
Nähwerk ausschalten: Handrad 6 festhalten und Scheibe 7 nach vorn drehen.
Débrayer le mécanisme de couture: Retenir le volant 6 et tourner le disque 7 vers l'avant.
Naaimechanisme uitschakelen: Het handwiel 6 vasthouden en de frictieschroef 7 in het handwiel naar voren draaien.
Disinestare il meccanismo di cucito: Tenere fermo il volante 6 e girare il disco 7 in avanti.



Garnrolle auf einen Halter 4 schieben.
Passer la bobine de fil sur une des broches 4.
Zet een klos garen op de garenpenn.
Infilare il rocchetto del filo su uno dei perni.



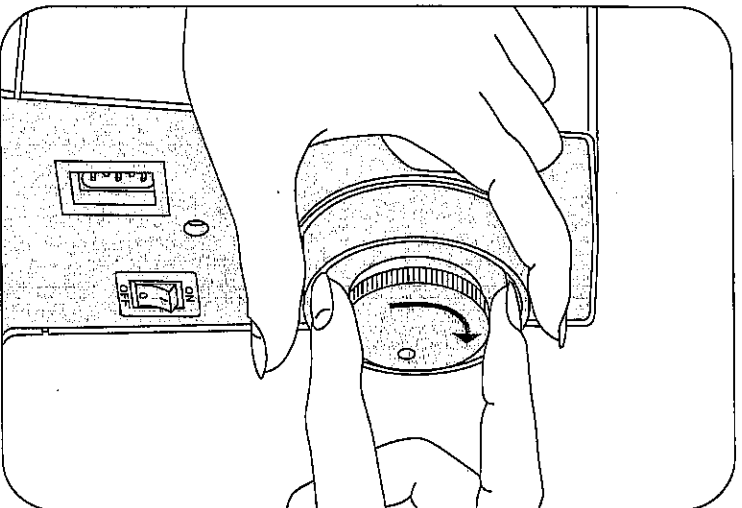
Spulen: Den Faden von der Garnrolle in die Spul-Vorspannung 2 ziehen, zur Spule führen, durch den Schlitz der Spule fäden und aufspulen. Den Fußanlasser betätigen und aufspulen. Dabei den Faden nach einigen Umdrehungen loslassen. Die volle Spule nach links drücken.



Bobinage: Faire passer le fil de la bobine dans la tension 2 et vers la canette. Enfiler le fil de l'intérieur vers l'extérieur et le maintenir. Appuyer sur le rhéostat et bobiner. Lâcher le fil après quelques tours. Pousser la canette gauche vers la gauche, la retirer et couper le fil.

Spoelen: De draad van de garenklos in de voorspanning (2) trekken, naar de spoel leiden, door een gaaije steken en vasthouden. Voetweerstand indrukken en opspoelen na een aantal omwentelingen van de spoel de draad loslaten. De volle spoel naar links drukken, afremmen en draad afknippen.

Bobinare: Tirare il filo dal rocchetto nella tensione dello spoliatore 2, portarlo verso la spolina, infilarlo in un foro della spolina e tenerlo fermo. Azionare il reostato e bobinare. Dopo alcuni giri lasciare libero il capo del filo. Premere la spolina piena verso sinistra, toglierla e tagliare il filo.

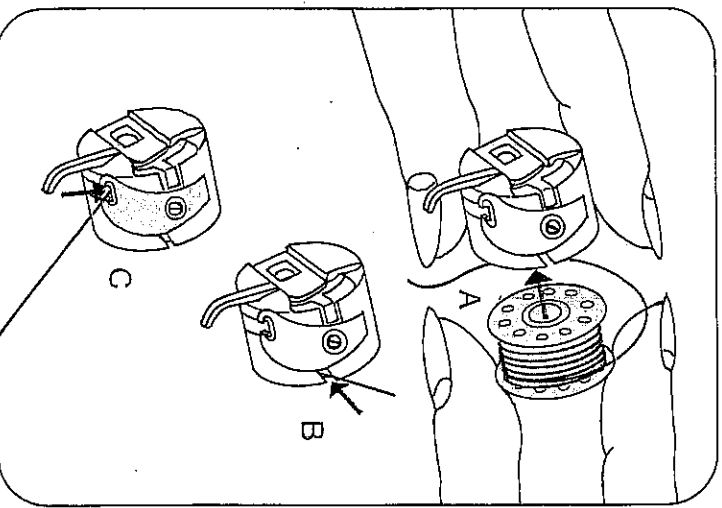


Nähwerk einschalten: Handrad festhalten und die Auslösescheibe 7 nach hinten drehen.

Embrayage du mécanisme: Retenir le volant et tourner le disque 7 vers l'arrière.

Koppelschroef vastzetten: Om na het spoelen de machine weer in werking te stellen: schroef 7 van u of draaien.

Inserire il meccanismo di cucito: Tenere fermo il volantino e girare il disco 7 verso dietro.

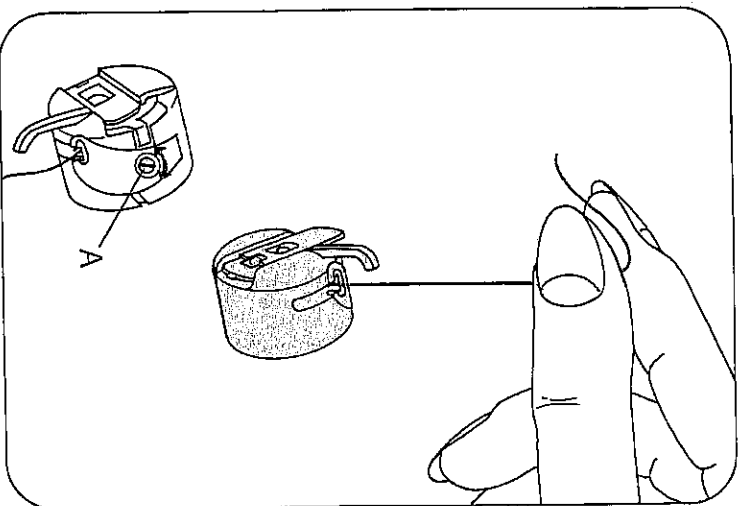


Spule einlegen: A Faden nach hinten. Den Faden in den Schlitz B und unter der Feder hindurch in die Öffnung C ziehen.

Mise en place de la canette (A), le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente B et, sous le ressort, jusqu'à l'ouverture C.

Spoel inleggen A: Draad van u af leggen. Spoel in de spoelhuis duwen; dan de draad via gleuf B onder veer C doortrekken.

Inserire la spolina A (filio verso dietro). Tirare il filio nella fessura B e quindi sotto la molla nell'apertura C.

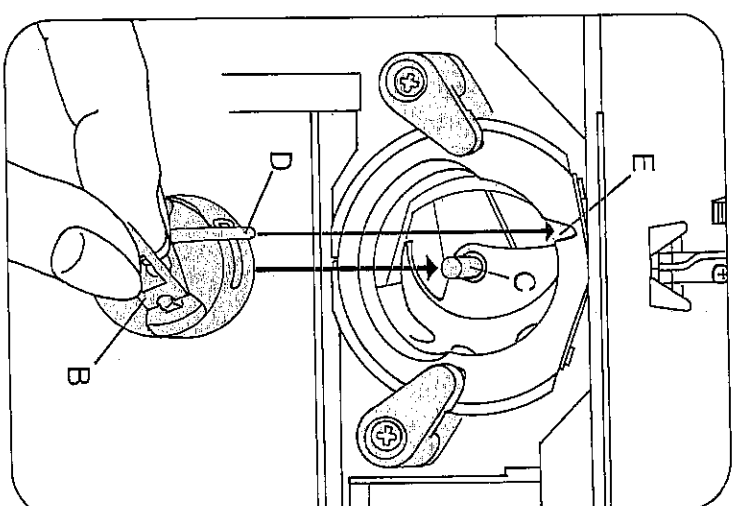


Unterfadenspannung prüfen: Kapsel leicht ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. (Einstellschraube A nach links drehen = schwächer, nach rechts drehen = fester).

Tension du fil de canette: Laisser pendre la canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis A vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

Spoelspanning controleren: Bij goede spanning moet de spoelhuis blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje A naar rechts is vaster; naar links is lossere spanning.

Controllo della tensione inferiore: Tirare la capsula con leggeri colpetti verso l'alto. Deve abbassarsi gradatamente (girando la vite di regolazione A verso sinistra la tensione si allenta, verso destra si rinforza.)

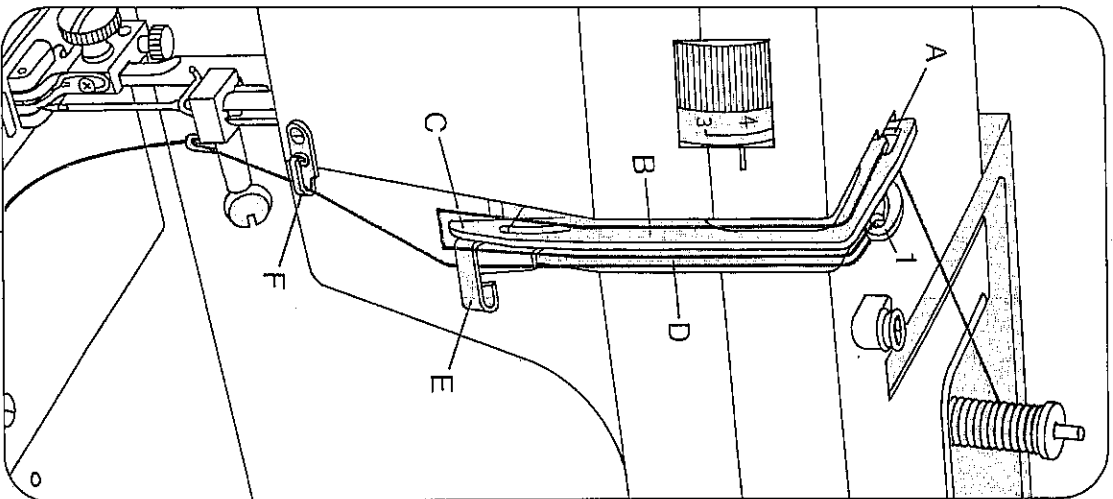


Spulenkapsel einsetzen: Klappe B anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift C schieben. Der Kapselfinger D muß dabei in den Ausschnitt E eingreifen.

Mise en place de la boîte à canette: Lever le loquet B et engager la boîte à canette à fond sur la broche C. Le doigt D doit s'engager dans l'encoche E.

Spoelhuis inzetten: Klep B openen en de spoelhuis op stift C schuiven en de huisvinger D moet in de uitholing E vallen.

Come inserire la capsula della spolina: Sollevare il chiusino B e inserire la capsula fino all'arresto sul perno C. Il nasello della capsula D deve inserirsi nell'apertura E.

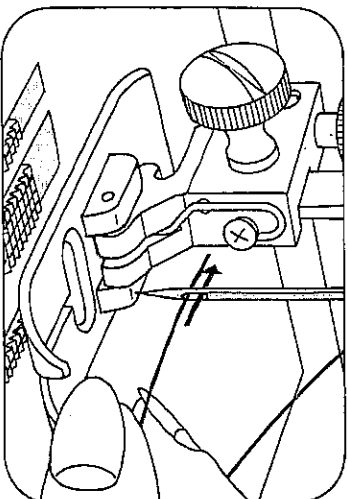


Oberfaden einlegen: Nadel und Fadenhebel müssen oben stehen. Nähfuß abheben. Den Faden in die Führung A, den Schütz B, hinter das Führungsblech C, nach oben in den Schütz D, in den Fadenhebel 1, zurück durch den Schütz D, in die Führungen E, F und in die rechte Führung am Nadelhalter ziehen.

Passage du fil d'aiguille: Aiguille et releveur de fil en position haute. Tirer le fil dans le guide A, dans la fente B, derrière la plaque C, vers le haut dans la fente D, dans le releveur de fil, revenir dans la fente D, dans les guides-fil E, F et dans le guide-fil droit au pince-aiguille.

Bovendraad inrijgen: Naald en draadhevel in de hoogste stand. Naalvoetje omhoog. Draad in de geleiding A, door gleuf B, achter langs geleidingsplaatje C, naar boven in gleuf D, in de draadhevel 1 terug door de gleuf D, in de geleidingen E, F en de rechtse geleiding van de naaldhouder trekken.

Come inserire il filo superiore: Posizione ago e leva tendifilo superiore. Sollevare il piedino. Tirare il filo nella guida A nella fessura B, dietro la lamiera di guida C, verso l'alto nella fessura D, nella leva tendifilo 1, quindi indietro attraverso la fessura D, nelle guide E, F e nella guida destra sul morsetto dell'ago.

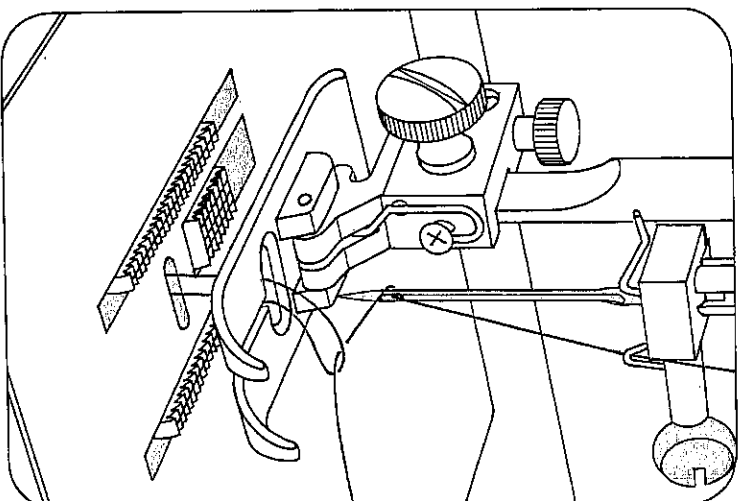


Den Oberfaden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr fädeln.

Enfiler le fil d'aiguille de l'avant en arrière par le chas d'aiguille.

Steek de draad van voren door het oog van de naald.

Infilare il filo superiore dal davanti verso dietro attraverso la cruna dell'ago.

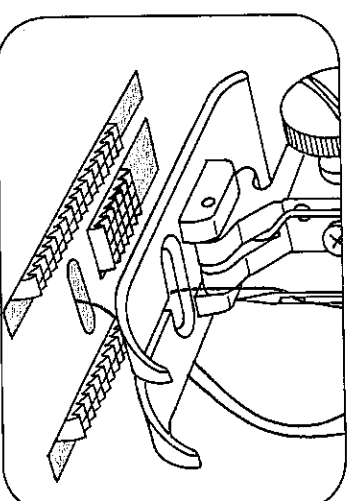


Oberfaden festhalten. Handrad nach vorn drehen und einen Stich nähen. Nadel und Fadenhebel müssen oben stehen. Mit dem Oberfaden den Unterfaden nach oben ziehen.

Retenir le fil d'aiguille. Tourner le volant vers soi et coudre un point. Arrêter l'aiguille et le releveur de fil en haut. Tirer le fil de canette vers le haut à l'aide du fil d'aiguille.

Bovendraad vasthouden. Handwiel met de hand naar u toe draaien en één steek maken. Naald en draadhevel in de hoogste stand. Dan met de bovendraad de spoeldraad naar boven halen.

Tenere fermo il filo superiore. Girare il volantino in avanti. Cucire un punto. L'ago e la leva tendifilo devono essere in alto. Tirare il filo inferiore verso l'alto con l'aiuto del filo superiore.

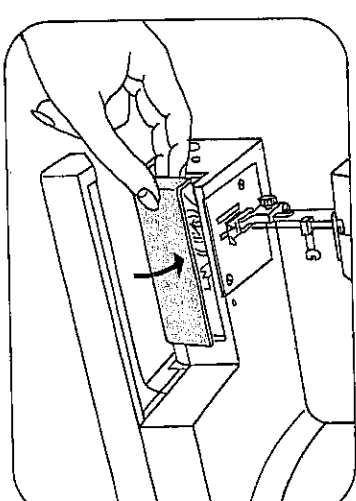


Ober- und Unterfaden nach rechts unter den Nähfuß legen.

Coucher les deux fils vers l'arrière à droite sous le pied presseur.

Boven- en onderdraad onder de naalvoet door naar links leggen.

Porre il filo superiore ed inferiore sotto il piedino.

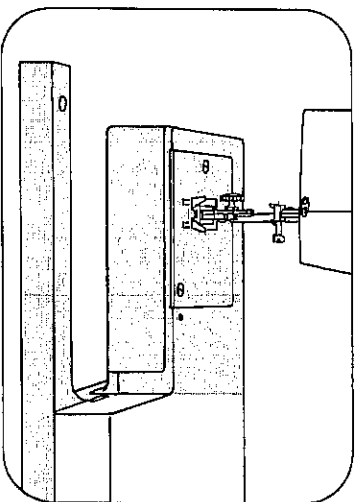


Verschubklappe 10 schließen.

Fermer le capot 10.

Astluitkapje 10 sluiten.

Chiudere lo sportellino 10.

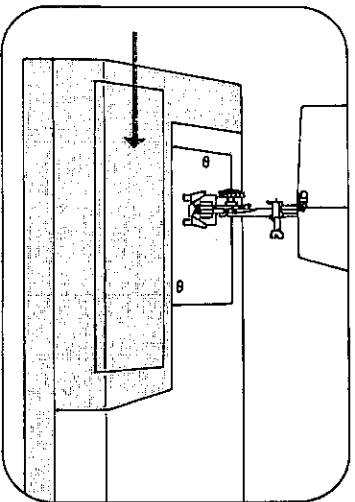


Die FreiarM-Modelle haben einen FreiarM für rundgeschlossenes Nähgut.

Les modèles à bras libre possèdent un bras libre pour la mise en œuvre d'articles tubulaires.

Deze modellen hebben een vrije arm voor rondgevormde kleding.

I modelli a braccio libero hanno un braccio libero per cucire capi tubolari.

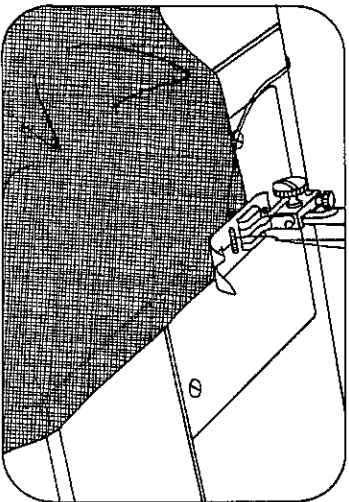


Nähfläche an die Maschine schieben (Führungsschlitz in Bohrung).

Mettre le plan de travail en place (les broches doivent s'engager dans les trous correspondants).

Werkbox tegen de machine schuiven (stiften in opening).

Spingere il piano di lavoro verso la macchina (i perni di guida devono entrare negli appositi fori).

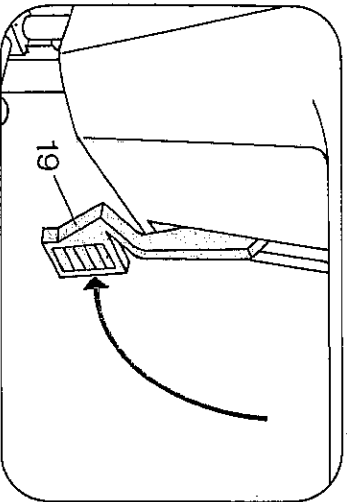


Stoff unter den Nähfuß legen.

Placer du tissu sous le pied presseur.

Werkstuk onder de naivoet leggen.

Porre la stoffa sotto il piedino.

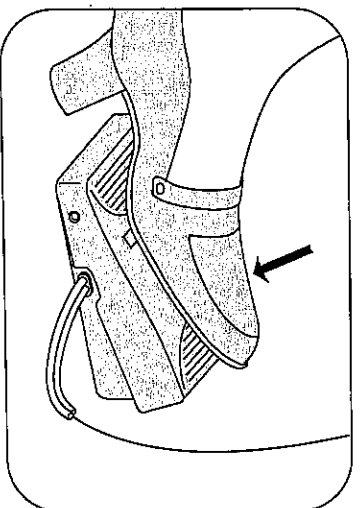


Stoffrückerhebel 19 senken.

Descendre le levier 19.

Stofdrucker 19 omhoog.

Abbassare la leva alzapedino 19.

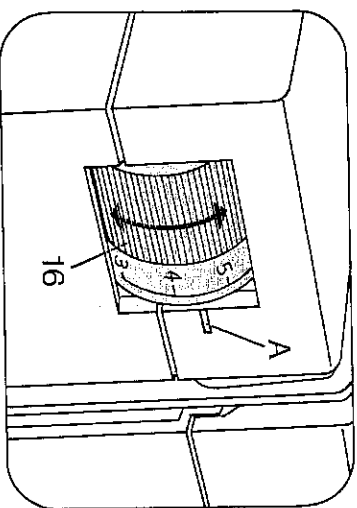


Anlassen niedertreten. Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Maschine.

Abaisser la pédale du réostat. Plus la pédale sera abaissée, plus la machine coudra vite.

Snelheidspedaal intrappen. De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.

Premere il reostato. Più a fondo si preme il pedale, più veloce cuce la macchina.



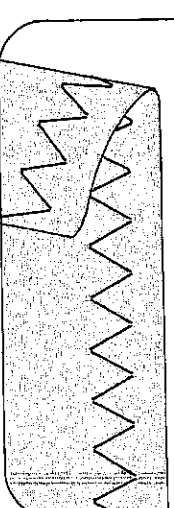
Oberfadenspannung 16
A = Einstellmarkierung.

Tension du fil d'aiguille 16
A = repère de réglage.

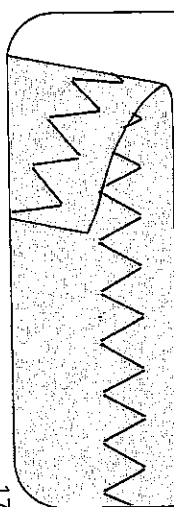
Bovendraadsparing 16
A = Zichtbare cijferindicatie.

Tensione superiore 16
A = marcatura per la regolazione.

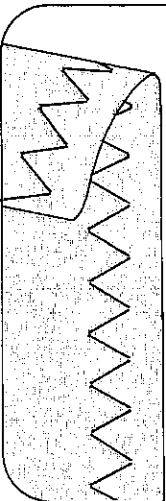
Fadenspannung überprüfen:
Die normale Einstellung liegt im Bereich von 3-5. Je höher die Zahl, je fester die Spannung. Die Überprüfung wird mit einem breiten Zickzackschich vorgenommen. Eine kurze Naht nähern. Die Fadenspannung soll in der Mitte der Stofflagen liegen.



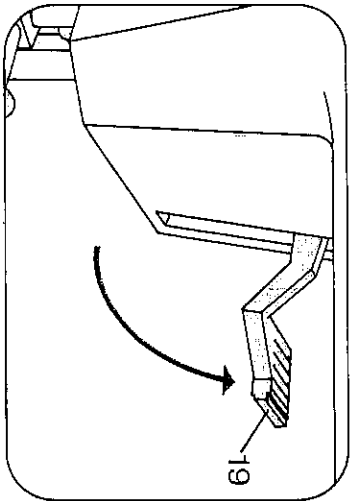
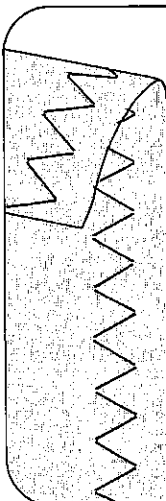
Tensions des fils:
Position de réglage normale, entre 3 et 5. Tension d'autant plus forte que le chiffre est grand. Contrôler à l'aide d'un point zigzag large. Coudre quelques points. Les fils doivent se nouer dans l'épaisseur des tissus.



Draadspanning controleren:
De gebruikelijke draadspanning ligt in de witte zone tussen 3 en 5. Hoe hoger het cijfer, hoe zwaarder de bovenspanning. Controleer de spanning altijd met de breedste zigzagsteek. Een kort stukje proefnaaien. Verknoping van boven- en onderdraad moet tussen de stof plaats hebben.



Controllo della tensione del filo:
La tensione normale si trova da 3 a 5. Più alto il numero, più forte sarà la tensione. Il controllo viene fatto con lo zigzag più largo. Cucire una breve cucitura. L'annodamento dei fili deve avvenire al centro dello spessore del materiale.



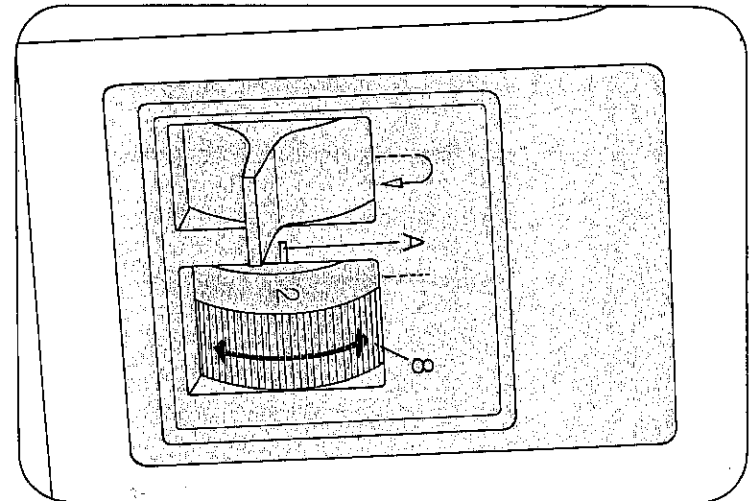
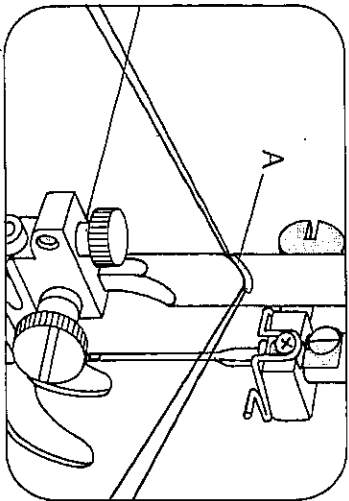
Stofdruckerhebel 19 hochstellen. Stoff nach hinten herausnehmen.
Relayer le levier 19. Dégager le tissu vers l'arrière.
Stofdrucker 19 omhoog duwen. Stof onder de voet wegtrekken.
Alzare la leva alzapedino 19. Togliere la stoffa verso dietro.

Fadenabschneider A: Fäden einlegen und nach unten ziehen.

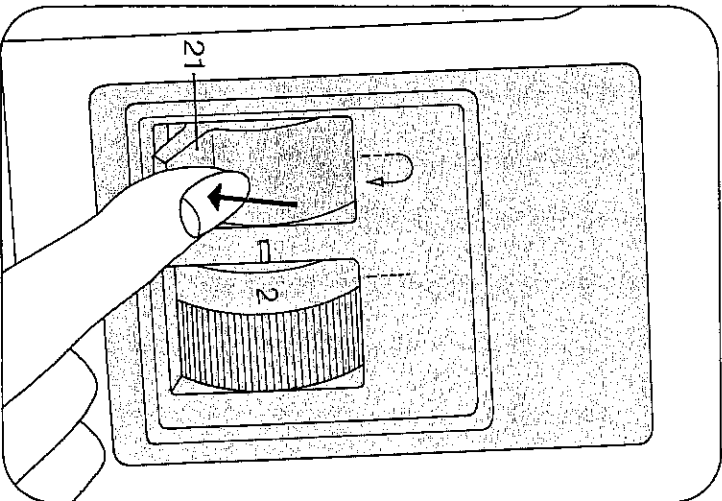
Coupe-fil A: Coucher les fils dans la fente et les tirer vers le bas.

In de stofaandrukkstang is een scherp gleufje A om de draden door te snijden.

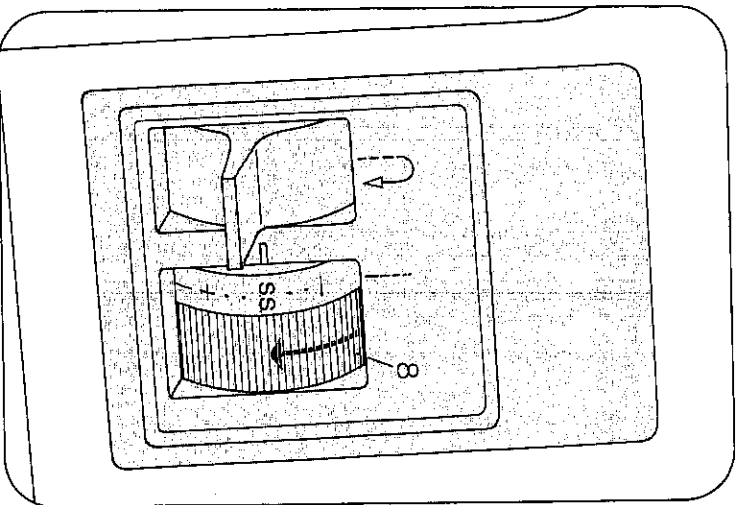
Tagliafilino A: Inserire i fili e tirarli verso il basso.



Stichlängen-Einstellung (8):
Die gewünschte Stichlänge zwischen 0 und 4 mm wird an die Einstellmarke-rung A gedreht. Der rote Bereich zwischen 0 und 1 ist zum Knopflochnähen.
Sélection de la longueur du point (8):
Tourner le bouton 8 jusqu'à ce que la longueur de point désirée, entre 0 et 4 mm, soit placée face au repère A. La plage rouge, entre 0 et 1, sert à coudre les boutonnières.
Steeklengte instelling (8):
De gewenste steeklengte tussen 0 en 4 instellen op de markering A. De rode zone tussen 0 en 1 is voor knoopsgaten-maken.
Regolazione della lunghezza del punto (8):
Si regola la lunghezza del punto desiderata girando tra 0 e 4 sulla marcatura A. Il settore rosso tra 0 e 1 serve per la cucitura degli ocochelli.



Rückwärtsnähen:
Die Taste 21 niederdrücken. Solange die Taste gedrückt wird, näht die Maschine rückwärts.
Couture en arrière:
Abaisser la touche 21. La machine coud en arrière aussi longtemps que cette touche est tenue abaissée.
Afnechten:
Toets 21 indrukken en de machine stikt achteruit. Zolang men de toets ingedrukt houdt blijft de machine achterwaarts stikken.
Cucire indietro:
Premere il tasto 21. Fin tanto che il tasto rimane premuto, la macchina cuce.



Zum Nähen der **Strechstiche** muß der Stichtängen-Einsteller auf Symbol S. S. gestellt werden.
Je nach Stoffart kann der Streckstich durch Drehen nach + verlängert oder durch Drehen nach - verkürzt werden.
Pour coudre le **point élastique**, le bouton sélecteur de point 8 devra être placé sur le symbole S. S.
Suivant le genre de tissu, le point élastique peut être agrandi par rotation du bouton vers + ou raccourci par rotation vers -.

Voor het maken van de stretchsteken moet de steeklengte insteller op het symbool S.S worden geplaatst.
Afhankelijk van de stofssoort kan de stretchsteek door het draaien naar + verlengd of naar - verkort worden.

Per cucire i **punti flexi** occorre regolare il bottone regolatore per la lunghezza del punto sul simbolo S. S.
A seconda del tipo di stoffa si può allungare o accorciare il punto flexi, girando verso + o - la manopola.

Stichmuster-Einstellknopf 20

Modell 1002
Das gewünschte Stichmuster unter die Einstellmarkierung A drehen.
Stichmusteraballe siehe Seite 22, 23.

Sélecteur de points 20

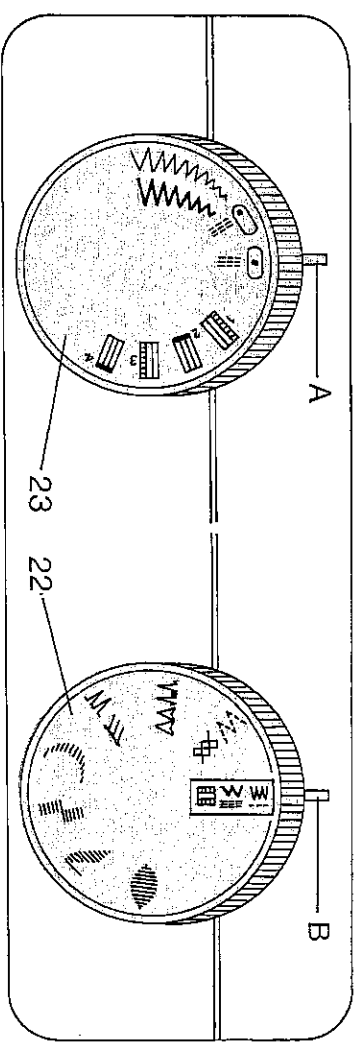
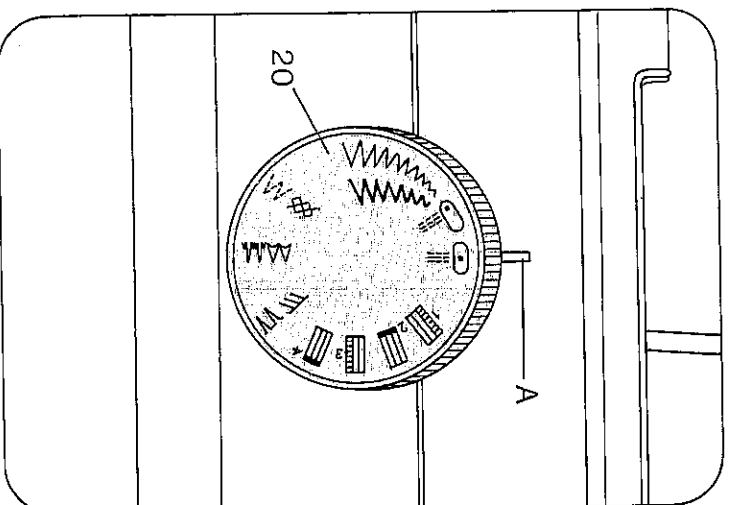
pour les modèles 1002
Par rotation du bouton, placer le point désiré face au repère A.
Tableau des points, voir pages 22, 23.

Steekkeuzeknop 20

(Types 1002)
De gewenste steek onder de markering A draaien.
Voor steekbeelddtabel zie blz 22, 23.

Bottone regolatore dei punti 20

nei modelli 1002
Portare il motivo desiderato sotto la marcatura A.
Vedere la tabella dei motivi a pagina 22, 23.



Modell 1004
Zickzack- u. Knopfloch-Einstellknopf 23
Den gewünschten Stich unter die Einstellmarkierung A drehen.
Der Einstellknopf 23 muß zum Nähen dieser Stiche wie die Abbildung zeigt eingestellt werden.

Stichmuster-Einstellknopf 22

Das gewünschte Stichmuster unter die Einstellmarkierung B drehen.
Zum Nähen der Nutz- und Zierstiche muß der Zickzack-Einstellknopf 23 auf den breitesten Zickzackstich eingestellt werden.
Die Stichmusteraballe ist auf den Seiten 22, 23.

Modell 1004

Zigzag en knoopsgatinstelknop 23
De gewenste steek onder de markering A draaien.
Voor het stikken van deze steek instelknop 23 zo instellen als op de afbeelding rechts.

Steekbeelddkeuzeknop 22

De gewenste steek onder de markering B draaien. Voor het maken van de nuttige en borduursteken moet de steekbeelddkeuzeknop 23 op de breedste zigzagsteek worden ingesteld.
De steekbeelddtabel vindt U op blz 22, 23.

Modèle 1004
Sélecteur de point zigzag et de boutonnière 23
Placer le point désiré face au repère A.
Pour coudre ces points, régler le bouton 23 comme le montre l'illustration.

Sélecteur de motif 22

Placer le motif désiré sous le repère B.
Pour coudre les points utilitaires et les points décoratifs, régler le bouton 23 sur le point zigzag le plus large.
Le tableau des points est reproduit pages 22, 23.

Modelli 1004

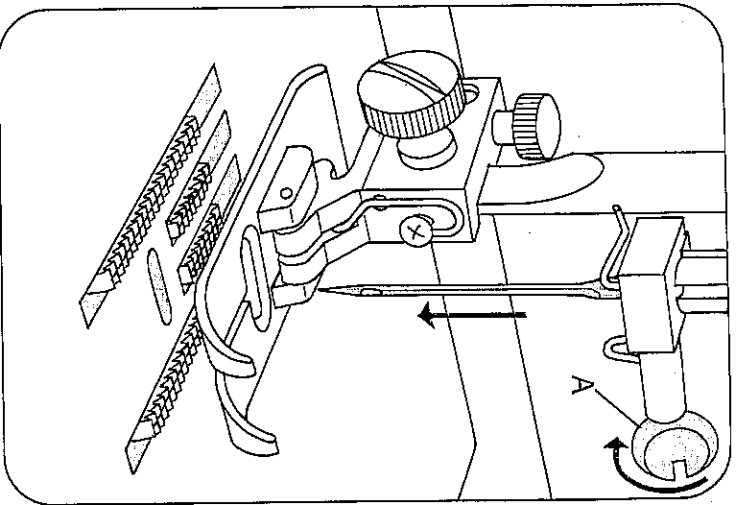
Bottone regolatore dello zig-zag e per occhieilli 23:
Portare il punto desiderato sotto la marcatura A.
Per cucire questi punti è necessario regolare il bottone 23 come si mostra nella figura destra.

Bottone regolatore dei motivi 22:

Portare il motivo desiderato sotto la marcatura B. Per cucire i punti utili e decorativi occorre regolare il bottone regolatore per lo zig-zag 23 sullo zig-zag massimo.
Vedere la tabella dei motivi a pagina 22, 23.

Symbol/Symbole Simboli/Symbol	Stichmuster-Tabelle Stich	Tableau des points Point
	Geradstich Stichege Mitte Geradstich Stichege links	Point droit, position médiane Point droit, position gauche
	Zickzackbereich	Point zigzag
	Stretch-3fach-Geradstich	Triple couture point droit
	Stretch-3fach-Zickzackstich	Triple point zigzag
	Knopflochsymbbole	Symboles de boutonnière
	Elasticstich	Point zigzag piqué
	Wabenstich	Point nid d'abeille
	Elastischer Blindstich	Point invisible élastique
	Pulloverstich	Point tricot
	Muschelkantenstich	Point cocotte
	Overlockstich	Point overlock
	Zierstich	Point fantaisie
	Zierstich	Point fantaisie
	Zierstich	Point fantaisie
	Zierstich	Point fantaisie

Steekebeldtabel Steek	La tabella dei punti Punto	Modelle / Types 1002	1004
Rechtenaad, naastand midden Rechtenaad, naastand links	Punto diritto, posizione ago centro Punto diritto, posizione ago sinistra	•	•
Zigzagsteek	Settore dello zig-zag	•	•
3 voudige Stretch-rechtenaad	Cucitura tripla diretta flexi	•	•
3 voudige Stretch zigzagsteek	Cucitura tripla a zig-zag flexi	•	•
Knoopsgatensymbolen	Symboli per l'occhiello	•	•
Gestikte zigzag (elastische naad)	Punto elastico	•	•
Wafelsteek	Punto nido d'ape	•	•
Rekbare blindzoomsteek	Punto invisible elastico	•	•
Pulloversteek	Punto pullover	•	•
Schulprandsteek	Punto conchiglia	•	•
Overlocksteek	Punto Overlock	•	•
Siersteek	Punto ornamentale	•	•
Siersteek	Punto ornamentale	•	•
Siersteek	Punto ornamentale	•	•
Siersteek	Punto ornamentale	•	•



Nadel auswechseln (System 130/705 H):
Schraube A lösen. Nadel herausnehmen. Neue Nadel (flache Kohlenseite nach hinten) ganz nach oben schieben. Schraube festdrehen.

Remplacement de l'aiguille (système 130/705 H):
Desserrer la vis A et retirer l'aiguille. Engager l'aiguille neuve (le méplat du talon vers l'arrière) jusqu'à la butée et serrer la vis.

Naald wisselen:
Schroef losdraaien. Naald eruit halen. Nieuwe naald (130/705 H) met de platte kant naar de achterzijde, zo hoog mogelijk in de houder schuiven. Schroef A vastdraaien.

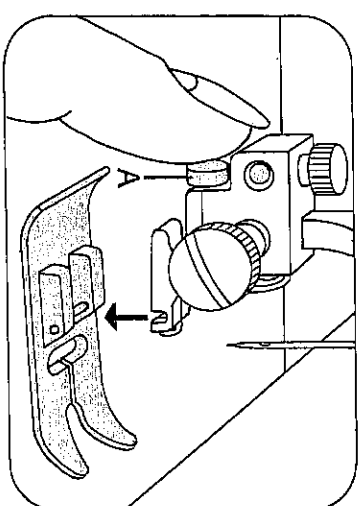
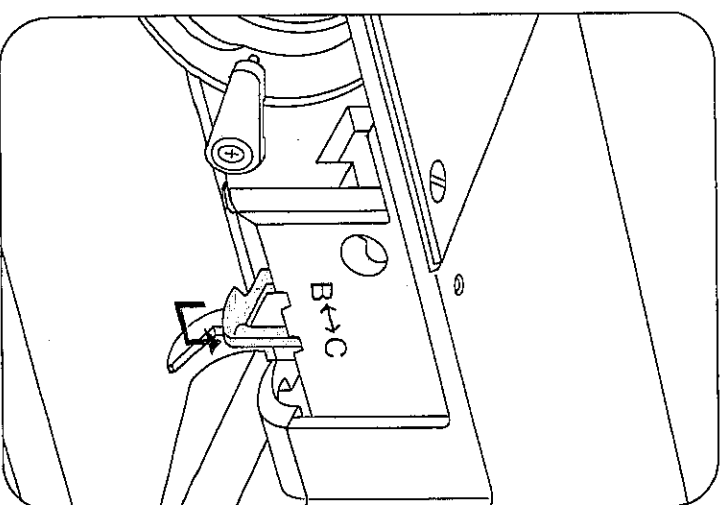
Sostituzione dell'ago (sistema 130/705 H):
Allentare vite A. Togliere l'ago. Inserire ago nuovo (parte piatta del fusto verso dietro) fino in fondo. Fissare la vite.

Transporteur versenken:
Verschlußklappe 10 öffnen. Versenkschieber nach C schieben = versenkt, nach B schieben = zum Nähen.

Abaissement de la griffe:
Ouvrir le capot 10 du bras libre. Levier en position C = griffe escamotée; levier en position B = griffe en position couture.

Transporteur uitschakelen:
Vrijearmklep 10 openen. Schakelschuf B naar C brengen = uitschakelen. Naar B brengen = inschakelen.

Abbassare il traspunto:
Aprire sportello 10. Spostare il cursore per l'abbassamento verso C = abbassato, spostare verso B = posizione cucito.

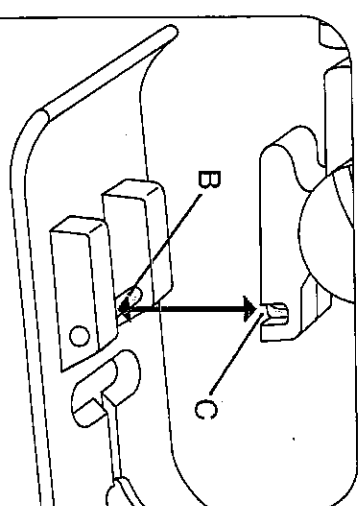


Nähfuß auswechseln: Roten Knopf A drücken. Der Fuß rastei aus.

Changement de la semelle du pied:
Enfoncer le bouton rouge A; la semelle est libérée.

Naalvoet wisselen: Druk op rode knop A. De naalvoet is los.

Sostituzione del piedino: Premere bottone rosso A. Il piedino si disinnesta.

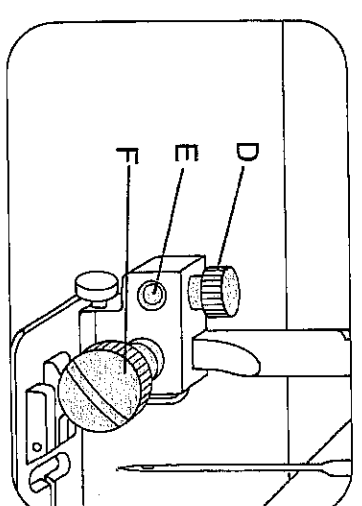
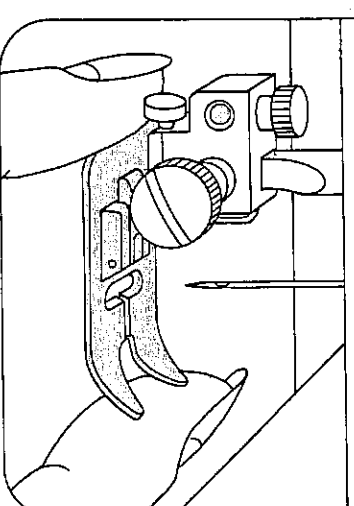


Nähfuß anbringen: Stoffrückertebel senken und den Fuß dabei so schieben, daß der Stieg B in die Nuten C einrastet.

Mise en place de la semelle: Abaisser le levier du pied presseur et déplacer la semelle de manière que l'étrier B s'emboîte dans les rainures C.

Naalvoet inklemmen: Naalvoet zo onder de klem C leggen, dat de stofdrukker precies met uitsparing C over as B klikt.

Applicazione del piedino: Abbassare la leva premistoffa e inserire il piedino in maniera che il perno B si innesti nella scanalatura C.



D und E sind zum Lineal befestigen.
F ist die Nähfußhalterschraube.

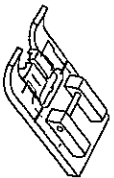
D et F servent à fixer l'étrier guide-bord. La vis F fixe le support de semelle.

Linealklem: Lineal in E stecken en met D vastzetten. F is de voetschroef.

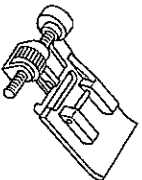
D e E servono per il fissaggio del lineale. F è la vite di fissaggio per il supporto del piedino.



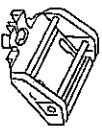
1
98-694 563-00



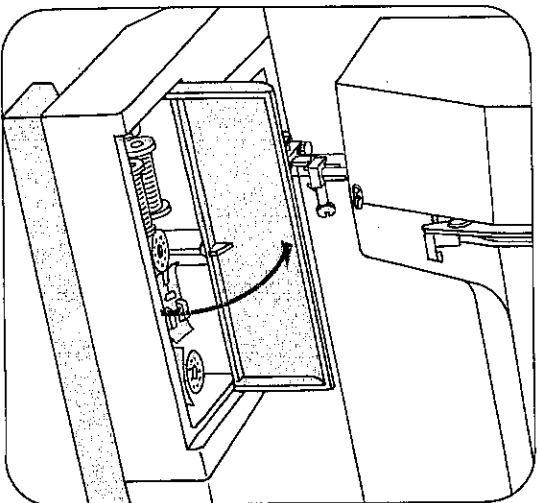
2
98-694 414-00



3
98-694 407-00



4
98-694 404-00



Nähfüße (Normalzubehör):

- 1 Normalnähfuß
- 2 Klarsichtfuß
- 3 Blindstichfuß
- 4 Reißverschlussfuß

Pieds presseurs (accessoires standards):

- 1 Semelle normale
- 2 Semelle transparente
- 3 Semelle à point invisible
- 4 Semelle pour poser la fermeture à glissière

Naalvoeten (standard accessoires):

- 1 Normaal naalvoetje
- 2 Borduurvoet
- 3 Blindzoomvoet
- 4 Treksluitingvoet

Piedini (corredo normale):

- 1 piedino normale
- 2 piedino trasparente
- 3 piedino per punto invisibile
- 4 piedino per cerniere

Zubehörfach:

Den Deckel in der Nähfläche 9 anheben. Darunter ist Platz für Nähzubehör.

Compartment à accessoires:

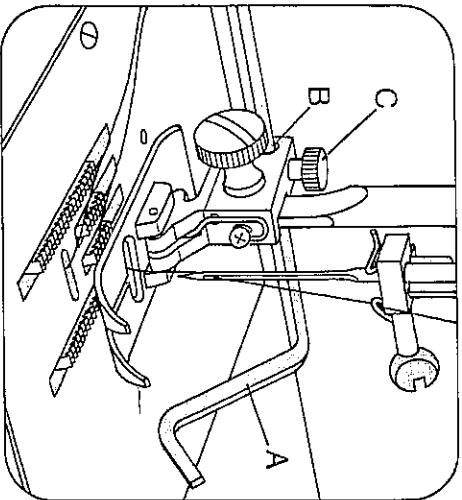
Lever le couvercle dans le plan de travail 9 pour accéder aux accessoires de couture.

Toebehorenvakje:

Het deksel van de werkbox 9 omhoog klappen. Daaronder is de ruimte voor het opbergen van het toebehoren.

Scomparto per accessori:

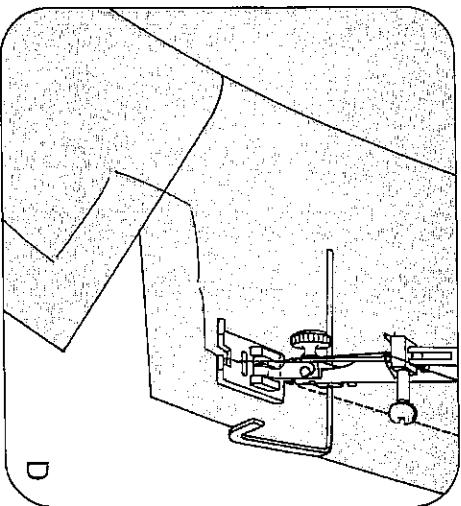
Sollevare il coperchio del piano di lavoro 9. Sotto si trova posto per gli accessori.



Abstepparbeiten:
Normal-Nähfuß oder Klarsicht-
fuß und Führungslineal
(Sonderzubehör)

Stich: Geradstich
Das Führungslineal A kann bei fast allen
Nähfüßen zum Einsatz kommen.

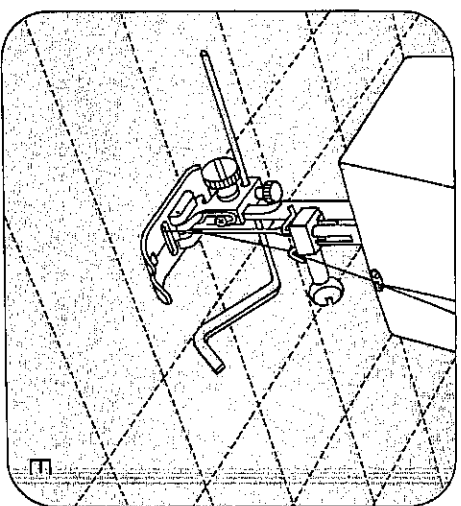
Befestigung des Lineals:
Lineal A durch die Bohrung B schieben
und mit der Schraube C festziehen. Je
nach Verwendungszweck läßt sich das
Lineal auf den gewünschten Abstand
einstellen. Parallel verlaufende Stepp-
linien oder Abstepparbeiten an Kanten
läßt man mühelos mit dem Führungs-
lineal. Dabei läßt die Stoffkante
(Abb. D), oder bei parallel verlaufenden
Stepplinien die zuvor genähte Stepplinie
am Führungslineal entlang (Abb. E). Der
Nahverlauf wird immer ordentlich und
korrekt aussehen.



Surpiquage:
Pied presseur: pied presseur normal ou
pied à semelle en plexi-
glas et guide-droit
(accessoire spécial)

Point: point droit
Le guide-droit A convient à presque tous
les pieds presseurs.

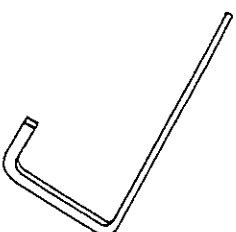
Fixation du guide-droit:
Glisser le guide A par le trou B et serrer
la vis C. Suivant l'application, régler le
guide sur l'écartement désiré. Le guide-
droit facilite considérablement les surpi-
qures parallèles et le surpiquage des
bords. Ce faisant, le bord du tissu
(fig. D) ou bien la piqure précédente suit
le guide-droit (fig. E). La couture sera
toujours nette et régulière.



Doorstikwerk
Naalvoetje: Normale-naalvoet of
borduurvoet en geleidelineal
(Extra toebehoren)

Streek: Rechte streek.
De lineaal A kan bij nagenoeg alle naal-
voetjes worden gebruikt.

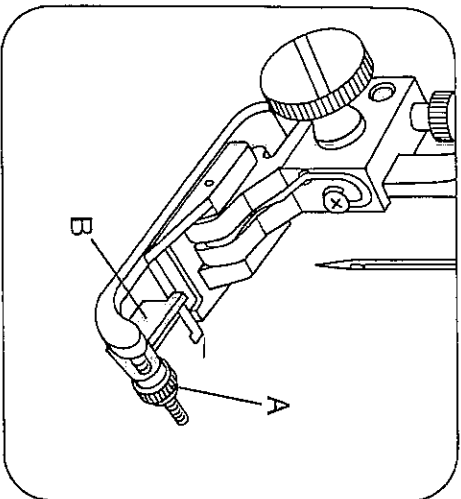
Bevestigen van de lineaal:
De lineaal A door got B schuiven en
met schroef C vastdraaien. De lineaal
kan op iedere gewenste breedte
afgesteld worden. Parallel lopende
stiksels of stersstiksels langs kragen,
zomen e.d. kan men moeiteloos maken
met behulp van de lineaal. Tijdens het
doorstikken van kragen, zomen e.d.
loopt de lineaal-op de gewenste afstand-
langs de stofkant. Afb. D. Bij watter-
werk loopt de lineaal steeds over het
voorgaande stiksels, afb. (E). Op deze
manier komen de stiksels correct in de
stof te liggen.



Lavori di impuntura:
Piedino: piedino normale o piedino tra-
sparente e lineale di guida
(accessorio opzionale)

Punto: punto diritto
Il lineale A si può usare con quasi tutti i
piedini.

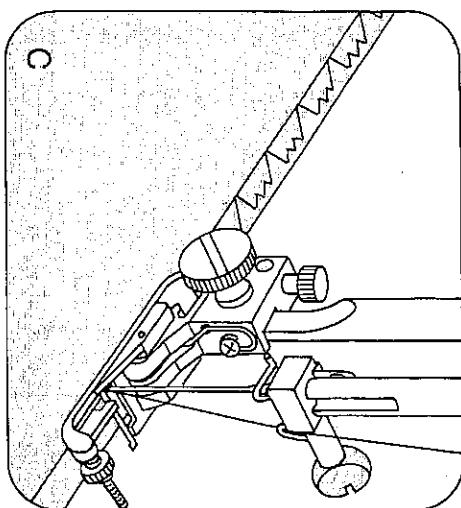
Fissaggio del lineale:
Passare il lineale A attraverso il foro B e
fissarlo con la vite C. A seconda della
necessità si può regolare la distanza
desiderata. E' facile eseguire cuciture
parallele usando il lineale. Il bordo
(fig. D) oppure la cucitura parallela pre-
cedente (fig. E) devono coincidere con la
barra del lineale parallela al piedino. La
direzione della cucitura sarà così sempre
corretta.



Elastischer Blindstich:
 Nähfuß: Blindstichfuß
 Spannung: Oberfaden etwas leichter
 Garn: Nähgarn
 Stich: Elastischer Blindstich
 Stichlänge: 3-4
 Nadel: Stärke 70 oder 80

So wird der Einstich der Nadel reguliert:

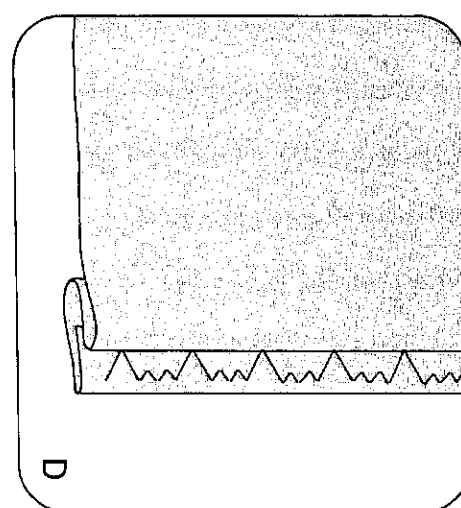
Den vorbereiteten Saum unter den Blindstichfuß legen. Der Stoffruch des Oberstoffes läuft dabei am Anschlag B des Blindstichfußes entlang. Mit der Stellschraube A den Anschlag B soweit nach links drehen, daß die Nadel beim linken Einstich in den Oberstoff nur einen Faden erfährt (Abb. C und D). Nähen Sie zunächst eine Probenahrt auf einem Stoffrest.



Point invisible élastique:
 Pied presseur: Pied à points invisibles
 Tension: Fil d'aiguille moins tendu
 Fil: Fil à coudre
 Point: Point invisible élastique
 Longueur de point: 3 à 4
 Aiguille: Grosseur 70 ou 80

Réglage de la jettée du point:

Poser l'ourlet préparé sous le pied à points invisibles. La cassure du tissu extérieur longe la butée B du pied à points invisibles. A l'aide de la vis de réglage A, déplacer la butée B vers la gauche de sorte que l'aiguille, au point gauche, ne saisisse qu'un fil du tissu d'abord une couture d'essai sur une chute de tissu.



Punto invisibile elastico:
 Piedino: piedino per punto invisibile
 Tensione: allentare leggermente la tensione superiore
 Filato: filato cucirino
 Punto: punto invisibile elastico
 Lunghezza punto: 3-4
 Ago: grossezza 70 o 80

Ecco come si regola l'entrata dell'ago nel tessuto:

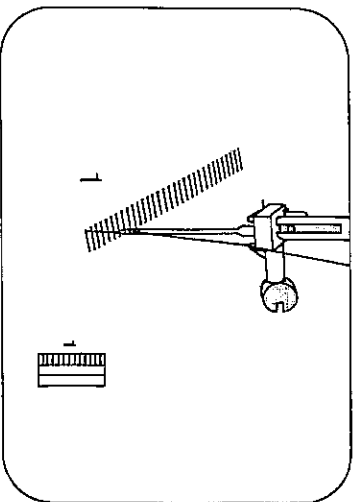
Porre l'orlo preparato sotto il piedino per punto invisibile. La piegatura della stoffa superiore scorre in tal modo lungo la guida B del piedino. Girare con la vite A la guida B verso sinistra in modo che l'ago prenda nell'entrata a sinistra solo un filo della stoffa superiore (fig. C e D). Si consiglia di eseguire prima una prova su un ritaglio di stoffa.



Elastische blindzoom:
 Naaivoet: blindzoomvoet
 Spanning: bovenspanning iets losser
 Garn: normaal naaigaren
 Steek: Elastische blindzoom
 Steeklengte: 3-4
 Naald: dikte 70 of 80

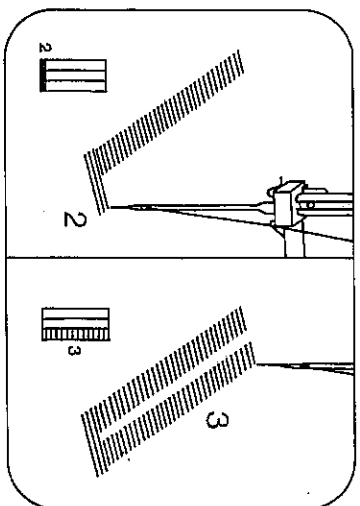
Zo wordt de insteek van de naald geregeld:

De stof onder de voet leggen, met zoom aan de onderkant. De omgeslagen rand langs de geleiding van de voet laten lopen, B. Met instel Schroef A, plaatje B zover naar links draaien tot de naald — met de linkersteek — een draad van de bovenstof pakt, (afb. C en D). Maak eerst een proefnaad op een restje stof!



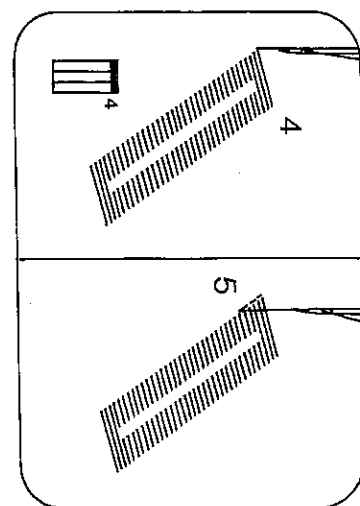
Knopflöcher:
 Nähtfuß: Klarsichtfuß
 Spannung: Oberfadenspannung etwas loser
 Garn: feines Maschinensitckgarn
 Stüchlänge: Knopflochbereich (rot)
 Nadel: Stärke 70-80

1. Nutzfickknopf 20 bzw. 23 auf stellen und die erste Raupe nähen. Nadel hochstellen.
2. Knopf 20 bzw. 23 auf stellen und 4-6 Riegelesteiche nähen. Nadel hochstellen.
3. Knopf 20 bzw. 23 auf stellen und die zweite Raupe so lang wie die erste nähen. Nadel hochstellen.
4. Knopf 20 bzw. 23 auf stellen und 4-6 Riegelesteiche nähen. Nadel hochstellen.
5. Knopf 20 bzw. 23 auf stellen und einige Verrähsteiche nähen.
6. Knopfloch mit Pfeiltrenner (Sonderzubehör) aufschneiden.



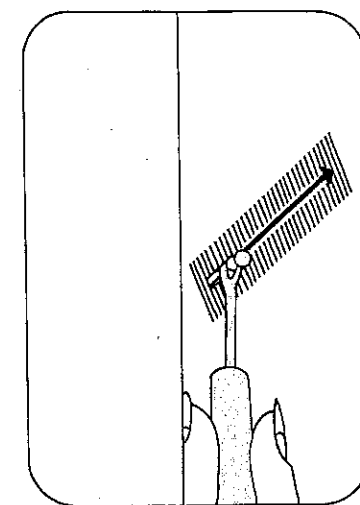
Boutonnères:
 Pied presseur: Pied à semelle transparente
 Tension: Fil d'aiguille un peu moins tendu
 Fil: Fil à broder fin
 Longeur du point: Plage rouge (boutonnière)
 Aiguille: Grosseur 70 à 80

1. Régler le bouton 20/23 (points utilitaires) sur et coudre la première levre. Arrêter l'aiguille en position haute.
2. Régler le bouton 20/23 sur et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
3. Régler le bouton 20/23 sur et coudre la deuxième levre aussi longue que la première. Arrêter l'aiguille en haut.
4. Régler le bouton 20/23 sur et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
5. Régler le bouton 20/23 sur et coudre quelques points de nouage.
6. Ouvrir la boutonnière au Découvert (contre supplément).



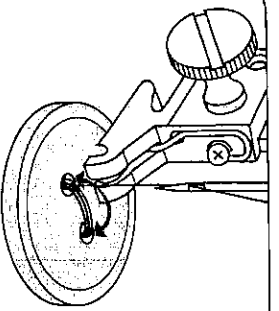
Knoopsgaten:
 Naavoet: Borduurvoet
 Spanning: bovenspanning iets losser
 Garen: dun machine garen
 Steeklengte: knoopsgatzone (rood)
 Naald: dikte 70 of 80

1. De steekkeuzeknop 20/23 op en de gewenste lengte van het knoopsgat stikken.
2. Knop 20/23 op 4-6 trenstekken maken. Naald omhoog zetten.
3. Knop 20/23 op ; het tweede rijtje naaien. Naald omhoog zetten.
4. Knop 20/23 op ongeveer 5 trenstekken maken. Naald omhoog zetten.
5. Knop 20/23 op zetten en enkele afhechsteken maken.
6. Het knoopsgat met een tornmesje opensnijden.



Occhielli:
 Piedino: piedino trasparente
 Tensione: tensione superiore leggermente allentata
 Filato: filato fine per ricamo a macchina
 Lunghezza del punto: settore occhielli (rosso)
 Ago: grossezza 70-80

1. Regolare bottone per punti utili 20/23 su e cucire la prima costina. Alzare l'ago.
2. Regolare bottone 20/23 su e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
3. Regolare bottone 20/23 su e cucire la seconda costina nella medesima lunghezza della prima. Alzare l'ago.
4. Regolare bottone 20/23 su e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
5. Regolare bottone 20/23 su e cucire alcuni punti di fessaggio.
6. Aprire l'occhiello con il taglia-ascle (accessorio opzionale).

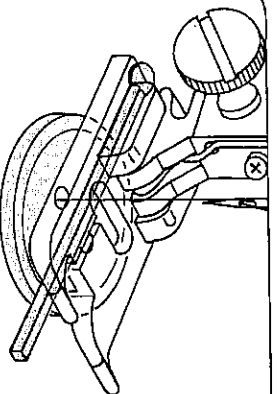


A

Knopf annähen:
ohne Nähfuß oder Klarsichtfuß
Geradstich Stichlage links
Stich: versenken
Transporteur: feines Nähgarn

Knopf auf die zuvor markierte Stelle legen und unter den Nähfußhalter schieben. Nähfußhalter senken. Nadel in linke Knopflochung stechen lassen. Nadel hochstellen. Knopf 20 bzw. 23 soweit in den Zickzackbereich drehen, bis die Nadel, beim Drehen des Handrades, in die rechte Bohrung sticht. 6-8 Ubersätze und einige Steppstiche in der linken Bohrung nähen (A).

Knopf mit Stiel für große Knöpfe in schweren Stoffen.
Nadel in linke Bohrung stechen lassen. Ein Strichholz auf die Knopfmittle legen. Nähfuß senken (B). Einige Überstiche nähen u. ca. 15 cm Faden stehen lassen. Ober- und Unterfaden durchfäden (C). Stiel umwickeln (D) und die Fäden verknoten.

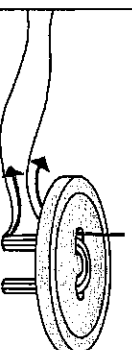


B

Pose de boutons:
Pied presseur: sans pied presseur ou pied à semelle transparente
Point: point droit déporté à gauche
Griffe: escamotée
Fil: fil à coudre fin

Poser le bouton à l'emplacement marqué auparavant et sous le support du pied presseur. Descendre le support du pied presseur et faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Arrêter l'aiguille en position haute. Tourner le bouton 20/23 dans la plage «point zigzag» jusqu'à ce que l'aiguille, en tournant le volant, pique dans le trou droit du bouton. Exécuter 6 à 8 points zigzags et quelques points sur place dans le trou gauche du bouton (A).

Boutons à tige:
Grands boutons sur tissus lourds. Faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Poser une allumette sur le milieu du bouton. Descendre le pied presseur (B) et coudre quelques points zigzags et laisser dépasser env. 15 cm de fil. Passer les fils sur le tissu (C) et les enrouler sur les fils lâches sous le bouton pour former la tige (D). Nouer les fils.

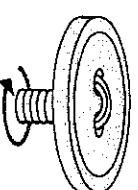


C

Knopen aanzetten:
Naalvoet: Door kijlvoetje, of naalvoethouder zonder voet
Steek: Rechte steek naaldstand links
Transporteur: laten zakken
Garen: dun naalgaren

Leg nu de knoop op de gemarkeerde plaats. Voorzichtig, knoop met stof onder de naalvoet leggen. De voet naar beneden zetten en de naald in het linkergaaije van de knoop laten insteken. Knop 20/23 verder draaien, tot de naald in het rechtergaaije van de knoop staat. Daarvoor de knoop eventueel iets bijdraaien. 6-8 zigzagsteken naaien en de naald boven de stof zetten, afb. (A) enige afrechtsteken in het linkergaaije maken.

Knopen met steel:
Grote knopen op dikke stoffen hebben een steeltje nodig.
De naald in het linkergaaije van de knoop plaatsen. Voor u de naalvoet laat zakken (B) eerst de kolf van een machinaal of een lucifer tussen de gaaijes van de knoop leggen, afb. 2.
Enige zigzagsteken naaien, de stof onder de voet weghalen en de draad-einden op ca. 15 cm afknippen. Boven en onderaad naar het steeltje halen en het steeltje met de hand omwikkelen en verknoepen, afb. C en D.).

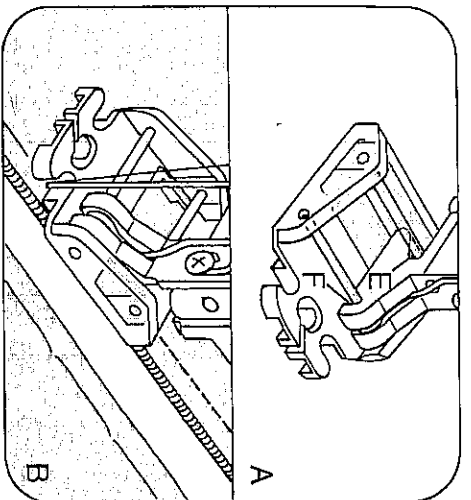


D

Attaccatura bottone:
Piedino: senza piedino oppure piedino trasparente
Punto: punto diritto, posizione ago sinistra
Trasporto: abbassato
Filato: filato cucirino fine

Porre il bottone sul punto segnato, e spingerlo sotto il supporto del piedino. Abbassare il supporto del piedino. Fare penetrare l'ago nel foro a sinistra del bottone. Alzare l'ago. Girare il bottone 20/23 nel settore dello zig-zag finché l'ago, girando il volantino, penetri nel foro a destra. Cucire 6-8 punti zig-zag e alcuni punti diritti nel foro a sinistra (A).

Bottone con gambo, per bottoni grossi su stoffe pesanti.
Far penetrare l'ago nel foro a sinistra. Porre un fiammifero sul centro del bottone. Abbassare il piedino (b). Cucire alcuni sopraggiti e lasciarle circa 15 cm di filo. Passare fil superiore ed inferiore (C), avvolgere il gambo (D) e annodare i fili.



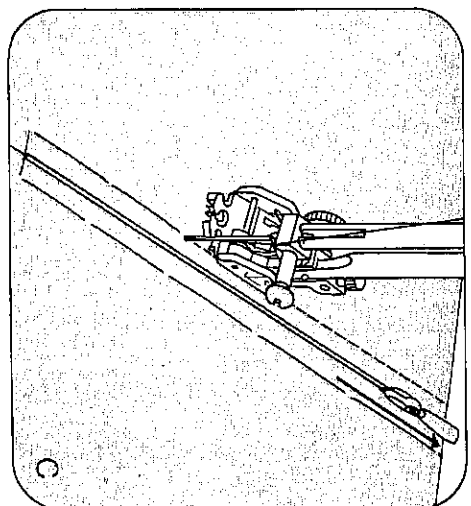
Reißverschluss einnähen:
 Nähfuß: Reißverschlussfuß
 Stichlänge: 2-3
 Stich: Geradstich Stichlage Mitte
 Garn: Nähgarn

So wird der Reißverschlussfuß

eingearbeitet:
 Fuß mit dem hinteren Steg in die hintere Nute E einhängen und die Sohle nach oben drücken, bis der vordere Steg F einrastet. Der Fuß kann in die Positionen rechts, links oder Mitte geschoben werden.

Beidseitig verdeckt eingenähter Reißverschluss:

Reißverschluss einheften. Den Nähfuß nach links bis zum Anschlag schieben. Geöffneten Reißverschluss so unter den Fuß legen, daß die Zähne am rechten Führungsteig entlang laufen (Abb. B). Reißverschluss bis ca. zur Hälfte in der gewünschten Breite absteppen. Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und Reißverschluss schließen (Abb. C). Nähfuß senken, die Naht bis zum Reißverschluss weiterführen und die Quernäht steppen. Die zweite Reißverschlusseite parallel im gleichen Abstand nähen. Kurz vor Nähende Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und den Reißverschluss öffnen (Abb. D). Nähfuß senken, Naht zu Ende nähen.



Insertion de fermetures à glissière:
 Pied presseur: Pied à fermeture à glissière

Longueur: 2 à 3 mm
 Point: Point droit en position médiane

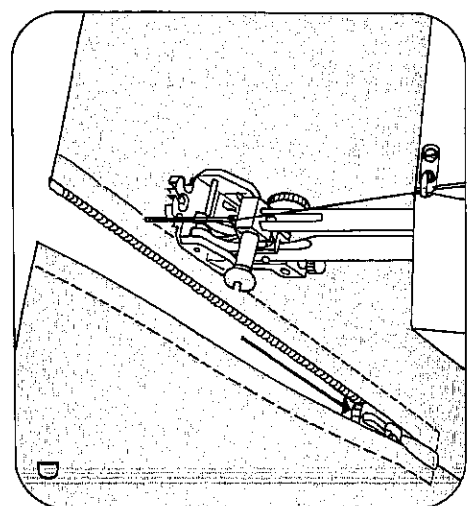
Fil: Fil à coudre

Mise en place du pied à fermeture à glissière :

Accrocher le pied avec sa tige arrière dans la rainure arrière E et faire remonter la semelle jusqu'à ce que la tige avant F s'accroche à son tour. Le pied presseur peut être glissé à droite, à gauche (fig. A) ou au milieu.

Insertion d'une fermeture à glissière couverte:

Bâtir tout d'abord la fermeture à glissière. Faire glisser le pied presseur vers la gauche jusqu'à la butée; poser la fermeture à glissière ouverte sous le pied presseur de sorte que les dents longent la barrette droite (fig. B). Surpiquer la fermeture à glissière jusqu'au milieu environ à la distance voulue. L'aiguille restant dans l'ouvrage, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière (fig. C). Rabattiser le pied presseur, continuer à coudre jusqu'à l'extrémité de la fermeture à glissière et faire la couture transversale. Coudre parallèlement la deuxième bande de la fermeture à glissière à distance égale. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et ouvrir la fermeture à glissière (fig. D). Rabattiser le pied presseur et terminer la couture.



Ritsluiting inzetten:

Naalvoet: ritsvoet
 Steeklengte: 2-3

Steek: Rechte steek, naaldstand midden

Garen: normaal garen

Zo wordt de ritsvoet ingeklikt:

Het achterasje van de ritsvoet in uitholling E hangen en de zool naar boven drukken tot het voorste asje in uitholling F klikt. Deze voet kan voor iedere bewerking in de goede positie geschoven worden, naar links, rechts of midden.

Treksluiting inzetten: onzichtbare sluiting:

De treksluiting inrijgen en open ritsen. De voet zover mogelijk naar links schuiven tot de naald boven de rechte opening van de voet staat. De treksluiting zo onder de voet leggen dat de tandjes in de rechter geleiding van de voet lopen. De sluiting tot de helft instikken; naald in de stof; naalvoet omhoog; de sluiting dichtritsen Afb C. Naalvoet omlaag; de sluiting tot het eindpunt instikken en het dwarsnaadje naaien. Het tweede stiksel op dezelfde afstand stikken. Op de helft van het stiksel de naald in de stof, voet omhoog; treksluiting openen (Afb D); naalvoet omlaag; het stiksel afmaken.

Attaccatura della cerniera lampo:

Piedino: piedino per cerniera
 Lunghezza: 2-3

punto: punto diritto, posizione ago

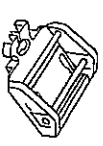
Filato: filato cucirino

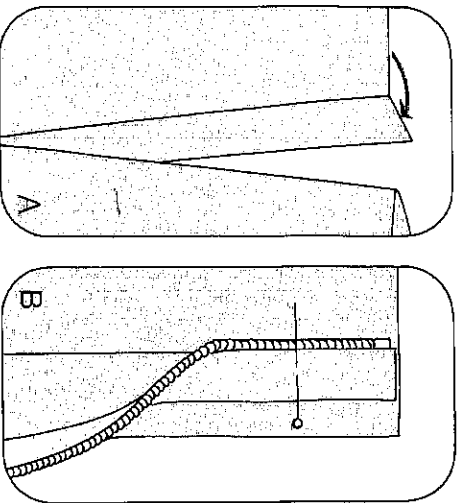
Come innestare il piedino per cerniera:

Agganciare il piedino per cerniera con il perno posteriore nella scanalatura posteriore E e premere la suoletta in alto, finché il perno anteriore F si innesta. Il piedino può essere spostato nelle posizioni destra, sinistra (fig. A) o centro.

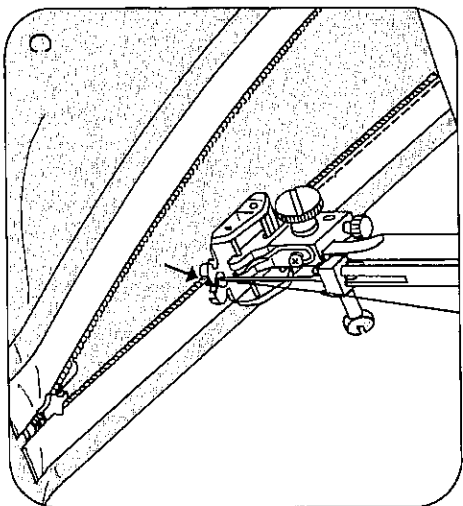
Cerniera lampo coperta su due lati:

Imbastire la cerniera. Spoostare il piedino a sinistra fino all'arresto, porre la cerniera aperta sotto il piedino in maniera che i dentini scorrano lungo la guida destra (fig. B). Cucire la cerniera per circa la metà nella larghezza desiderata. Lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e chiudere la cerniera (fig. C). Abbassare il piedino, cucire fino al termine della cerniera ed eseguire infine una cucitura trasversale di fissaggio. Cucire la seconda parte della cerniera parallelamente a uguale distanza. Poco prima del termine lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e aprire la cerniera (fig. D). Abbassare il piedino, terminare la cucitura.

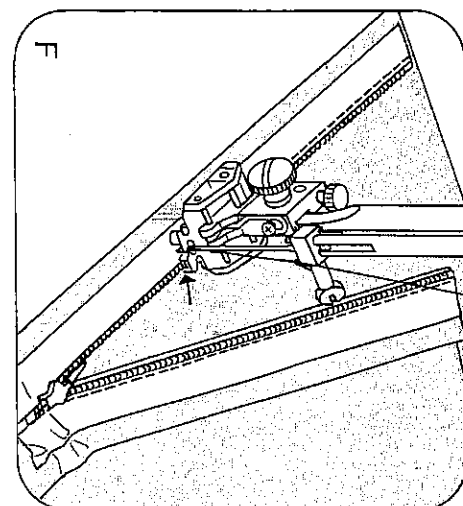
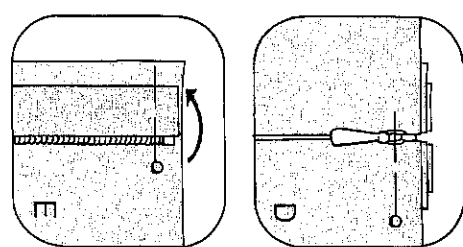




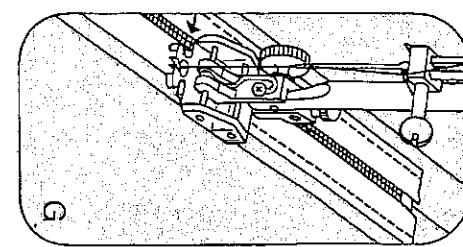
Nahtreißverschluss:
 Maschinen-Einstellung siehe Seite 36. So wird der Reißverschluss vorbereitet und angelegt: Die Schlitzkanten bügeln. Linke Nahbreite nach außen drehen (Abb. A). Linke geöffnete Reißverschlusseite, wie Abb. B zeigt, auflegen. Die Reißverschluzähne stehen über die gebügelte Kante. Die Steppnadt verläuft in der gebügelten Kante. Nähfuß in die Mitte schieben, so daß die Nadel in die mittlere Einstichöffnung einsticht. Die Reißverschluzähne laufen in der linken Führungsrille im Fuß ein (Abb. C). Zu Beginn der Naht die Zähne zum Einführen in die Führungsrille etwas aufrichten. Naht bis zum Ende nähen und vernähen. Reißverschluss schließen. Zweite Reißverschlusseite am Nahtanfang feststecken (Abb. D) und Reißverschluss öffnen. Die rechte Nahbreite mit dem Reißverschluband nach außen drehen, zuvor die Nadel entfernen und, wie Abb. E zeigt, das Reißverschluband auf der Naht feststecken. Die Reißverschluzähne laufen nun in der rechten Führungsrille im Fuß ein (Abb. F). Reißverschluss fertig einnähen. Das Reißverschluband fußbreit auf die Naht steppen. Die Reißverschluzähne laufen außen am Führungssieg entlang (Abb. G).



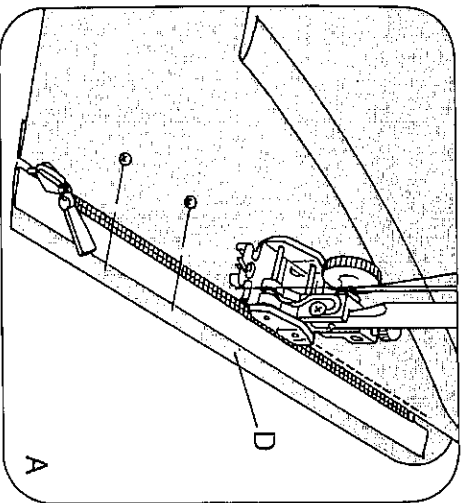
Fermeture à glissière invisible:
 Réglage de la machine voir page 36. Voici comment il faut procéder pour insérer la fermeture à glissière: Repasser les bords de la braguette. Replier le relange gauche du tissu vers l'extérieur (fig. A). Ouvrir la fermeture à glissière et mettre la bande gauche en place, comme le montre la figure B, les dents dépassant quelque peu le bord repassé. La pique se trouve dans la cassure. Aligner le pied presseur au milieu de sorte que l'aiguille pique exactement dans le trou d'aiguille médian. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure gauche du pied (fig. C). Au début de la couture, afin d'introduire les dents dans la rainure, les dresser quelque peu. Terminer la couture et coudre quelques points de fixation. Fermer la fermeture à glissière. Épingler la deuxième partie de la fermeture à glissière au début de la couture (fig. D) et ouvrir la fermeture à glissière. Replier le relange droit du tissu avec la bande de la fermeture vers l'extérieur, mais enlever d'abord les épingles et comme le montre la figure E, épingler la bande de la fermeture à glissière sur le relange de couture. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure droite du pied (fig. F). Terminer l'insertion de la fermeture à glissière. Surpiquer la bande de la fermeture à glissière à une distance correspondant à la largeur du pied presseur. Les dents de la fermeture à glissière longent la parrette à l'extérieur (fig. G).



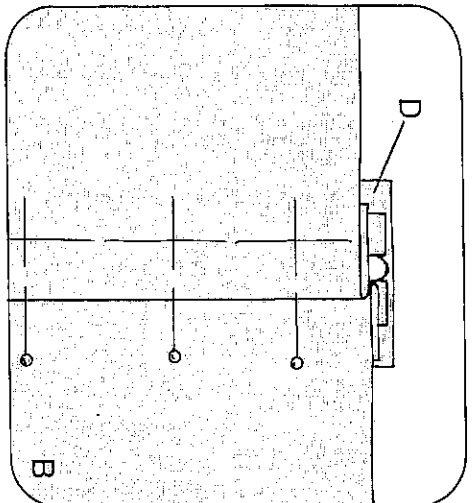
Naadsluiting (tandjes zichtbaar):
 Machine instelling wie bij 36. De treksluiting en de stof als volgt gereedmaken. Strijk de naden scherp om. De linker-vouw openvouwen (afb. A). Leg de linkerzijde van de sluiting nu zo op de strijkvoet (afb. B) dat de tandjes er precies oversteken. De stekken worden precies in de midden, zodat de naald precies in het middelste steekgat komt. Dan liggen de tandjes van de sluiting ook precies onder de linker tunnel van de voet (afb. C). Aan het begin van de naad de tandjes iets omhoog houden. Dan de naad geheel doornaaien en goed afrechten. Sluiting dichtnieten. De andere stofkant opleggen en spelden (afb. D). Sluiting opennieten. Stofkant weer openvouwen en opnieuw afspelden (afb. E). Tijdens het naaien lopen nu de tandjes van de sluiting door de rechter tunnel van het voetje (afb. F). De sluiting is nu ingezet. Nu de stof draaien en op voet-breedte (afb. G) het treksluitingband eenmaal vastnaaien.



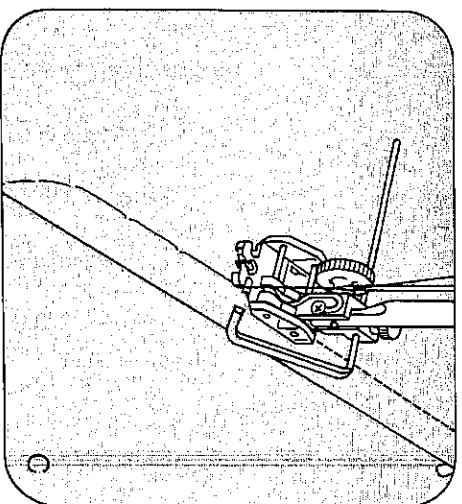
Cerniera americana:
 Per la regolazione della macchina vedi a pag. 36. Ecco come si prepara e si applica la cerniera: stirare i bordi dell'apertura. Voltare il bordo sinistro da cucire verso l'esterno (fig. A). Appoggiare la parte sinistra aperta della cerniera come indicato in fig. B. I dentini della cerniera sporgono leggermente dal bordo strato. Spostare il piedino al centro, in maniera che l'ago penetri nell'apertura centrale del piedino. I dentini della cerniera scorrono nella scanalatura di guida sinistra del piedino (fig. C). Per introdurre i dentini all'inizio della cucitura nella scanalatura, alzarli leggermente. Eseguire la cucitura fino al termine e fissarla. Chiudere la cerniera. Spillare la seconda parte della cerniera all'inizio della cucitura (fig. D) e aprire la cerniera. Voltare il bordo destro con la fettuccia della cerniera verso l'esterno, ma prima togliere l'ago e spillare la cerniera sulla cucitura come indicato da fig. E. I dentini della cerniera scorrono ora nella scanalatura destra del piedino (fig. F). Terminare la cucitura della cerniera. Cucire la fettuccia della cerniera a distanza di piedino sulla cucitura. I dentini della cerniera scorrono all'esterno della guida (fig. G).



Hosenträgerverschluss (Damen):
 Maschinen-Einstellung siehe Seite 30.
 Den Reißverschluss nach links bis zum Anschlag schieben. Die Schlitzkanten bügeln. Den geschlossenen Reißverschluss so unter den rechten gebügeltten Schlitzrand heften, daß die Reißverschlusszähne noch sichtbar sind. Vorbereitete Untertrittsteile D anstecken und beim Aufsteppen mitfassen. Die Reißverschlusszähne laufen am rechten Führungssteg entlang (Abb. A). Kurz vor Nähende Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben, Reißverschluss öffnen, Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Den Reißverschluss schließen. Übertretenden Schlitzrand nach Nahverlauf zustecken. Linke Reißversuchsseite einheften (Abb. B). Reißverschluss öffnen. Das Führungslineal anbringen und auf die Absteppbreite so ausrichten, daß das Führungslineal an der Kante des Stoffes entlangläuft (Abb. C). Kurz vor Nähende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluss schließen, Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Das Ende der Reißversuchsnaht durch einen Riegel sichern.

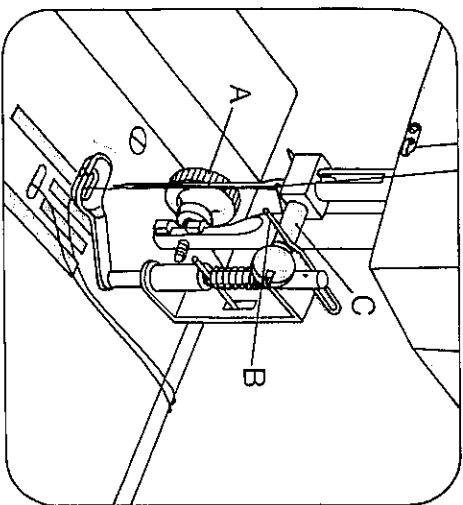


Fermeture à glissière pour pantalon dame:
 Réglage de la machine voir page 30.
 Glisser le pied fermeture à glissière vers la gauche jusqu'à la butée. Repasser les bords de la braguette. Bâter la fermeture à glissière fermée sous le bord droit de la fente de manière que les dents de la fermeture soient encore visibles.
 Epingler la sous-patte D et assembler le tout par une couture. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette droite, comme le montre la figure A. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, relever le pied presseur, ouvrir la fermeture à glissière, rabaisser le pied presseur et terminer la couture. Fermer la fermeture à glissière. Epingler la sous-patte dépassante selon le tracé de la couture. Bâter la partie gauche de la fermeture à glissière (fig. B). Ouvrir la fermeture à glissière. Mettre en place et aligner le guide-droit sur la largeur de la piqure de sorte que le guide-droit longe le bord du tissu (fig. C). Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière. Rabaisser le pied presseur et terminer la couture. A la fin de la couture, coudre un arrêt.



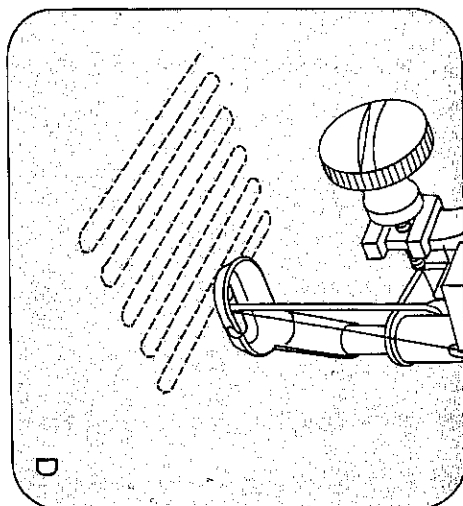
Treksluiting in damespantalon:
 Machineinstelling zie bl. 30. Verschuif de zool van de treksluitingvoet geheel naar links. De inslagen van het spilt socherp instrijken. De treksluiting (gestoten) zover onder de rechterzijde van het spilt spelen, dat de tandjes nog zichtbaar zijn.
 Voorgeknipt tegenbeleg D inrijgen en bij het naaien meestikken. De tandjes van de sluiting liggen bij het instikken onder de rechter zijkant van de voet (afb. A). Laat vlak voor het einde van de naad de naald in de stof staan. Stofdrukker omhoog zetten en de treksluiting openrijzen. Voet omlaag en de naad tot het eind afnaaien. Dan de sluiting weer dicht trekken. De linkeroverslag volgens afb. B ruim over de treksluiting spelen en inrijgen. Sluiting openrijzen. Versteelbaret lineaal op de voet aanbrengen en zover irregelen dat de afstikbreedte tussen het stiksel en de stofkant precies breed genoeg is (afb. C). Voet omlaag en de naad nauwkeurig doornaaien. Aan het eind de naad met een trems afhechten.

Cerniere per pantaloni (per signora):
 Per regolazione della macchina vedi pag. 30. Spostare il piedino per cerniera fino all'arresto a sinistra. Strarare i bordi dell'apertura. Porre la cerniera chiusa sotto il bordo stirato a destra e imbastire in maniera che i dentini della cerniera siano ancora visibili. Fissare la patella preparata D con degli spilli e cucirla insieme alla cerniera. I dentini della cerniera scorrono lungo la guida destra (fig. A). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, aprire la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Chiudere la cerniera. Fissare il bordo sporgente dell'apertura con degli spilli in direzione della cucitura. Imbastire la parte sinistra della cerniera (fig. B). Aprire la cerniera. Applicare il lineale di guida e fissarlo in maniera che scorra lungo il bordo della stoffa (fig. C). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, chiudere la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Fermare il termine della cucitura con una travetta.



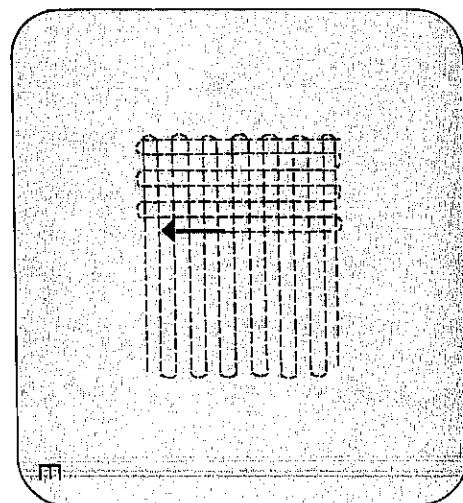
Stoppen:
 Vorbereiten der Maschine:
 Nähfuß: Stopfuß (Sonderzubehör)
 Stich: Geradschlich
 Oberfaden-
 spannung: etwas leichter
 Faden: feines Maschinestückgarn
 Stärke 70
 Transporteur: versenkt

So bringen Sie den Stopfuß an die Maschine:
 Flächhalter entfernen, mit der Schraube A, den Stopfuß befestigen. Dabei ist zu beachten, daß der Bügel B auf dem Schraubhalter C zum Liegen kommt. Zunächst den Unterfaden nach oben holen. Beide Fäden bei Nähbeginn festhalten. Zuerst einige Stiche im Stoff nähen. Spannen Sie die Fäden dicht nebeneinander und überstopfen Sie die nachdratte Stelle (s. Abb. D). Jeweils am Nähtende in runden Bogen stopfen (Abb. E). Sobald die Stopfstelle gleichmäßig bedeckt ist, drehen Sie den Stoff um 90 Grad und stopfen über die zuvor gepantten Fäden (Abb. E), bis die Stopfstelle geschlossen ist. Die Stichlänge bestimmen Sie bei dieser Arbeit selbst, indem Sie das Nähgut hin und her bewegen.



Travaux de reprises:
 Préparation de la machine:
 Pied presseur: Pied à repiser (contre supplément)
 Point: Point droit
 Tension du fil: moins forte
 Fil: Fil à broder fin
 Aiguille: Grosseur 70
 Griffes: Abaissée

Mise en place du pied à repiser:
 Enlever le support de pied presseur: à l'aide de la vis A, fixer le pied à repiser tout en veillant à ce que l'étrier B repose sur la tige C du pince-aiguille. Faire remonter d'abord le fil de canette. Au début de la couture, maintenir les deux fils. Exécuter d'abord quelques points dans le tissu. Placer les fils étroitement l'un à côté de l'autre et couvrir l'endroit endommagé (voir fig. D). En bout de couture, former un arc comme le montre la figure E. L'emplacement à repiser étant couvert régulièrement, tourner le tissu à angle droit et coudre ces fils sur ceux tendus préalablement (fig. E), jusqu'à ce que l'emplacement à repiser soit complètement couvert. Pendant cette opération, la longueur de point est déterminée par l'opératrice.

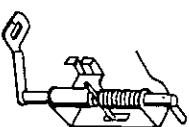


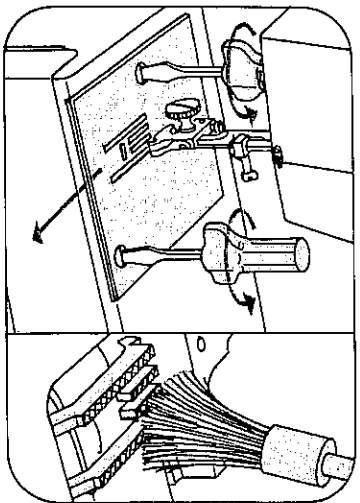
Stoppen:
 Machine voorbereiden:
 Naalvoet: stopvoet
 Steek: Rechte steek
 Bovenspanning: iets losser
 Garen: dun machinespogaren
 Naald: dikke 70
 Transporteur: laten zakken

Zo zet de stopvoet op de machine:
 De voethouder verwijderen met schroef A. Dan de stopvoet bevestigen, daarbij oplettend dat beugel B op onderdraad naar boven halen en de voet laten zakken. De beide draden bij de eerste steken vasthouden. De stof met de hand sturen, daarbij de machine vliug laten lopen. Span de draden, van boven naar beneden, over het beschadigde gedeelte afb. D. Neem ook een gedeelte van de onbeschadigde stof mee, (afb. E.) Het beste is om de silksels aan het begin en het einde rond te laten lopen, (afb. E). Zodra het te stoppen oppervlak gelijkmatig is bedekt, draait U de stof 90° en stop U nogmaals over de reeds gestikte stoffen. De lengte van de steek bepaalt u zelf, door vliug of langzaam de stof te verschuiven.

Rammendo:
 Preparazione della macchina:
 Piedino: piedino per rammendo (accessorio fuori corredo)
 Punto: punto diritto
 Tensione superiore: leggermente allentata
 Filato: filo fine per ricamo a macchina
 Ago: grossezza 70
 Trasporto: abbassato

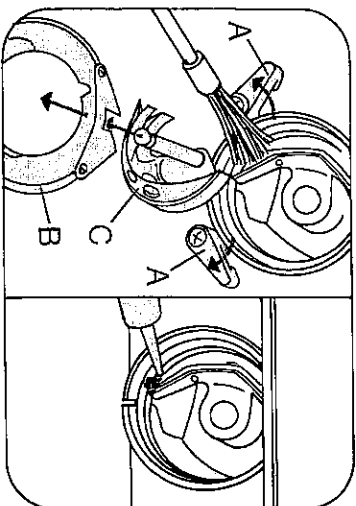
Come applicare il piedino da rammendo alla macchina:
 Togliere il supporto del piedino e fissare con la vite A il piedino per rammendo. Durante questa operazione fare attenzione che la staffa B appoggi sul morsetto C. Far salire il filo inferiore. All'inizio della cucitura tenere ambedue i capi del filo fermi. Cucire alcuni punti sulla stoffa. Tendere i fili in maniera ravvicinata e coprire quindi la parte danneggiata della stoffa con cuciture di rammendo (vedi fig. D). Ai termini delle cuciture eseguite torneranti rotondi (fig. E). Quando la parte da rammendare è stata coperta regolarmente dalle cuciture, si gira la stoffa di 90° e si rammenda sopra i fili precedentemente tesi (fig. E), finché la parte danneggiata sia completamente chiusa. La lunghezza del punto può determinarla Lei muovendo il tessuto avanti ed indietro.





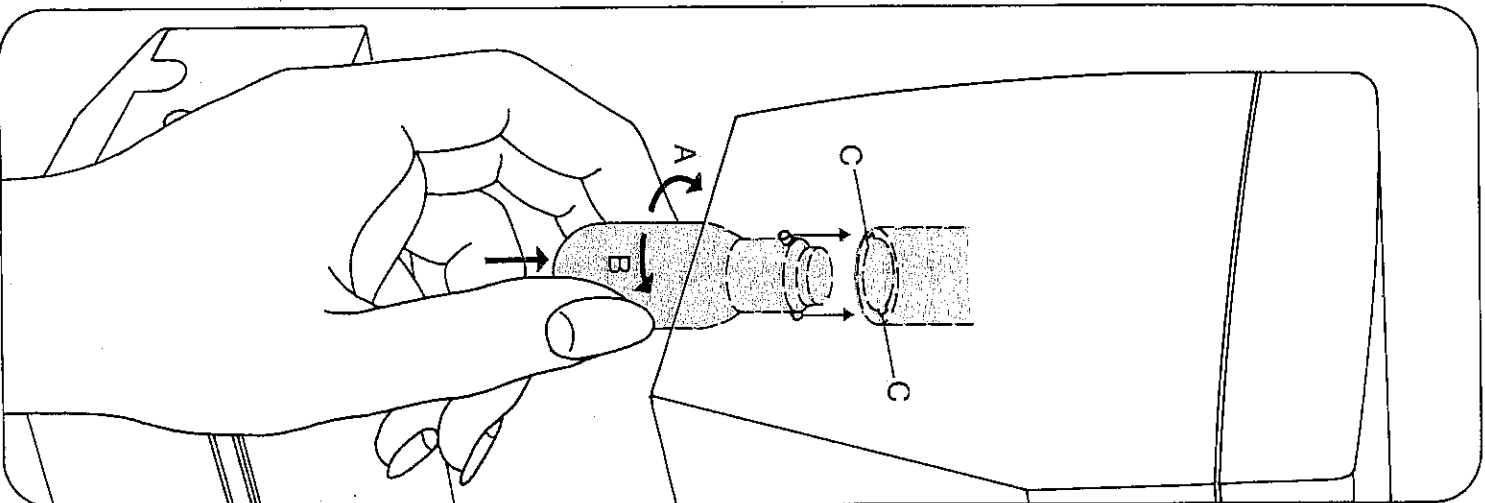
Reinigen und Ölen:
 Beide Befestigungsschrauben herausdrehen und die Stichplatte abnehmen. Mit dem Pinsel A des Greifers reinigen. Die Riegel A des Greifers nach außen klappen. Ring B und Greifer C herausnehmen. Greiferbahn reinigen. Ab und zu einen Tropfen Öl in die Greiferbahn geben.

Vorsicht: Greifer nicht fallen lassen.



Nettoyage et huilage:
 Lever le pied presseur et l'aiguille. Dévisser les deux vis de fixation de la plaque à aiguille et enlever cette plaque. Nettoyer la griffe à l'aide du pinceau. Basculer les verrous A de la course vers l'extérieur. Retirer l'anneau B et le crochet C. Nettoyer la course. De temps à autre, donner une goutte d'huile dans la course de crochet.

Attention: Veiller à ne pas laisser tomber le crochet.



Glühlampe auswechseln:
 Netzstecker ziehen. Die Glühlampe hochdrücken, nach A drehen und herausnehmen. Die neue Lampe so einsetzen, daß die Führungen in den Schlitz C gleiten. Die Glühlampe hochdrücken und nach B drehen. Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Changement de l'ampoule:
 Débrancher la machine du secteur. Pousser l'ampoule vers le haut, la tourner vers A et l'enlever. Placer l'ampoule neuve de manière que ses tenons s'engagent dans les fentes C. Pousser l'ampoule vers le haut et la tourner vers B. Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.

Lampje verwisselen:
 Schakel eerst de stroom uit voor u het lampje verwisselt. Het oude lampje omhoog drukken, naar A draaien en eruit nemen. Nieuw lampje zo inzetten dat der beide penen in de gleuven C glijden. Het lampje omhoog drukken en naar B draaien. Er mogen uitsluitend naalmachinelampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.

Sostituzione della lampadina:
 Togliere la spina dalla presa a muro. Spingere la lampadina in alto, girarla verso A e toglierla. Inserire la nuova lampadina in maniera che i perni entrino nelle fessure C. Premere la lampadina in alto e girarla in senso B. La potenza massima consentita per la lampadina è di 15 Watt.

Schoonmaken en oliën:
 Naald en naaivoetje in de hoogste stand. De 2 bevestigingsschroeven van de steekplaat losdraaien en de steekplaat verwijderen. Met een penseel A de transporteur schoonmaken. De 2 grendels A bij de grijper naar buiten draaien. Ring B en grijper C eruitnemen. Grijperbaan met penseel schoonmaken. Af en toe een drupje olie in de grijperbaan doen.

Belangrijk: De grijper niet laten vallen!

Pulizia e lubrificazione:
 Alzare ago e piedino. Svitare le due viti di fissaggio e togliere la placca d'ago. Pulire il trasporto con un pennello. Aprire i fermi del crochet A verso l'esterno. Estrarre anello B e crochet C. Pulire la corsiera del crochet. Mettere ogni tanto qualche goccia d'olio.

Attenzione: non lasciare cadere il crochet.

Nadel-Tabelle

Die Wahl der richtigen Nadel garantiert eine bessere Verarbeitung des Nähmaterials.

Stoffqualität leicht Nadel 60 70 75	Stoffqualität mittel Nadel 80 90	Stoffqualität schwer Nadel 100 110 120
--	---	---

Nadelspitzen

Bezeichnung	Profil	Nadelspitze und Nadelöhr	Geeignet für
130/75 H Nadelstärke: 70/80		kleine Kugelspitze	Universalnadel für feinnassiges Synthetikleinwandgewebe, feines Leinen, Chiffon, Batist, Organdy, Wollestoffe, Samt, Ziernähte und Stickereien
130/705 H-SUK Nadelstärke: 70/110		mittlere Kugelspitze	Grobmassige Strickstoffe, Wirkstoffe, Lastex, Interlock, Quirana, Simplex
130/705 H-PS Nadelstärke: 75 + 90		mittlere Kugelspitze	Speziell für Pfaff entwickelte Stretchnadel. Besonders gut geeignet für empfindliche Stretch- und Wirkstoffe
130/705 H-SKF Nadelstärke: 70/110		große Kugelspitze	Grobmassige Miederwaren, Lycra Simplex, Lastex
130/705 H-J Nadelstärke: 90-110		spitze Kugelspitze	Körper, Berufsbeleidung, schwere Leinwandstoffe, Blue Jeans, feines Segeltuch
130/705 H-LL Nadelstärke: 70-120		Schneidspitze (rechts-schneidend)	Leder, Wildleder, Kalbsleder, Ziegenleder
130/705 H-PCL Nadelstärke: 80-110		Schneidspitze mit Spitzenrinne (linkslaufend)	Kunstleder, Plastic, Folien, Wachsleuch
130 H-N Nadelstärke: 70-110		kleine Kugelspitze langes Nadelöhr	Absteppnähte mit Knopflochseide oder synthetischem Garn 30/3
130/705 H-WING Nadelstärke: 100		Hohlsaum-Spitze	Effektvolle Hohlsaumnähte bei stark appetierten Geweben, Organdy, Glasbatist
130/705 H-E Nadelstärke: 75/90		mittlere Kugelspitze	Speziell für Stickarbeiten
130/705 H-Q Nadelstärke: 75/0		kleine Kugelspitze	Speziell entwickelte Quilhnadel
130/705 H-M Nadelstärke: 60-80		spitze Rundspritze	Zum Verarbeiten von Microfaser

Nadel-Tabelle

Bezeichnung	Stichlänge	Stichbreite	Nadel-entfernung	Geeignet für
130/705 H-ZWI 80	2,5 mm	-	1,6 mm	normale Blasen normale Blasen
	2,5 mm	-	2,0 mm	
130/705 H-ZWI 80 90 100	2,5 mm	-	2,5 mm	breite Blasen extra breite Blasen
	2,5 mm	-	3,0 mm	
	3,0 mm	-	4,0 mm	

Ziermuster mit Zwillingsnadeln
Bevor Sie die gewünschte Verzierung ausnähen, kontrollieren Sie durch Drehung des Handrades, ob die Nadeln einwandfrei einstechen. Dadurch wird ein Nadelbrechen weitestgehend ausgeschlossen.

Zierstichmuster/Zickzack-Muster					
	130/705 H-ZWI Stärke: 80 Stärke: 80 Stärke: 80	0,5-1,5 mm	breit schmal schmal	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	Verzierungen Verzierungen Verzierungen
		0,5-1,5 mm			

Hohlsaum/Spezial Doppelnadel					
	130/705 H-ZWI-Ho Stärke: 80 Stärke: 100	2,0-3,0 mm	sehr schmal sehr schmal		Dekorativer Hohlsaumeffekt: Stark appetierte Gewebe und Glasbatist sind besonders gut geeignet
		2,0-3,0 mm			

Tableau des aiguilles

Le choix de la bonne d'aiguille est déterminant pour la qualité de la couture.

Désignation	Forme de pointe	Pointe et chas de l'aiguille	Utilisations
130/75 H Gr. de l'aiguille: 70, 80		pointe bille fine	Aiguille universelle pour tissus synthétiques à maille fine, lin fin, chiffon, batiste, organdi, laine, velours, pour couture d'ornementation et pour broderie.
130/705 H-SUK Gr. de l'aiguille: 70/110		pointe bille myoemne	Tissus tricotés à grosse maille, tissus maille, lastex, interlock, quiana, simplex
130/705 H-PS Gr. de l'aiguille: 75, 90		pointe bille moyenne	Aiguille Stretch spécialement développée pour machines Pfaff. Convient particulièrement aux tissus stretch et maille délicats.
130/705 H-SKF Gr. de l'aiguille:		pointe bille large	Articles de corseterie à grosse maille, lycra, simplex, lastex.
130/705 H-JI Gr. de l'aiguille: 90-110		pointe bille pointue	Sergé, vêtements de travail, lins lourds, blue-jeans, toile fine.
130/705 H-LL Gr. de l'aiguille: 70-120		pointe coupante à droite	Cuir, dain, reau, cherreau
130/705 H-PCL Gr. de l'aiguille: 80-110		pointe coupante à gauche avec rainure oblique	Similicuir, plastique, feuilles plastiques, toile cirée
130 H-N Gr. de l'aiguille: 70-110		pointe bille fine, chas long	Piqûres avec soie à boutonnière ou fil synthétique 30/3.
130/705 H-WING Gr. de l'aiguille: 100		pointe pour broderie à jours	Coutures à jours très décoratives sur tissus fortement apprêtés, organdi, batiste.
130/705 H-E Gr. de l'aiguille: 75, 90		pointe bille moyenne	Spéciale pour broderie
130/705 H-Q Gr. de l'aiguille: 75, 90		pointe bille fine	Aiguille spéciale pour le quilting
130/705 H-M Gr. de l'aiguille: 60-80		pointe ronde	Couture de microfilbre.

Tableau des aiguilles

Désignation	Longueur de point	Largeur de point	Espacement des aiguilles	Utilisations
130/705 H-ZWI Grosseur: 90	2,5 mm	-	1,6 mm 2,0 mm	nervures normales
130/705 H-ZWI Grosseur: 80 Grosseur: 90 Grosseur: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	- - -	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	nervures larges nervures extra-larges

Coutures d'ornementation avec aiguilles jumelées
Avant la couture d'ornementation, tournez le volant et contrôlez si les aiguilles pénètrent impeccablement dans la plaque. Ainsi vous ne risquez pas que les aiguilles cassent au cours de la couture.

Motifs au point d'ornementation/Motif au point zigzag					
	130/705 H-ZWI Grosseur: 80 Grosseur: 80 Grosseur: 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm	large étroite étroite	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	Ornements Ornements Ornements
	Ourllet ajour/Aiguille double spéciale				
	130/705 H-ZWI-HO Grosseur: 80 Grosseur: 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm	très étroite très étroite	-	Effet décoratif d'ourlet ajour. Sont particulièrement appropriées les tissus très apprêtés et le batiste.

Naalden-tabel

De keuze van een geschikte naald garandeert een betere verwerking van het naaimateriaal.

Stofkwaliteit:	Stofkwaliteit:	Stofkwaliteit:	
licht naald: 60, 70, 75	middel naald: 80, 90	zwaar naald: 100, 110, 120	
Naaldpunten			
Benaming	Profiel	Naaldpunt en naaldhoog	Geschikt voor
130/75 H Naalddikte: 70/80		Smallebolvormige punt	Universale naald voor fijnmazige synthetische weefsels, linnen, katoen, chiffon batist, organdie, wol, zijde en borduurwerk
130/705 H-SUK Naalddikte: 70/110		Bolvormige guiana, simplex	Grofmazige breistoffen, Jersey, Interlock,
130/705 H-PS Naalddikte: 75 + 80		Bolvormige vormige punt	Special voor PFAFF ontwikkelde stretch-naald, geschikt voor lastige weefsels, stretchstof en gebreide goederen
130/705 H-SKF Naalddikte: 70/110		Brede bolvormige punt	Grofmazige foundation, lycra, simplex, lastex
130/705 H-J Naalddikte: 90-110		Spitse naaldpunt	Keper, beroepsleding, zwaar linnen, spijkerstoffen, fijn zeldoek
130/705 H-LL Naalddikte: 70-120		Snijpunt (rechts snijgend)	Leer, wildleer, kalfsleer, gettenleer
130/705 H-PCL Naalddikte: 80-110		Snijpunt (links snijgend)	Sky, plastic, folie, wasdoek
130 H-N Naalddikte: 70-110		Smalle bolvormige punt lang naaldhoog	Doorstiknaden met knoopsgatenzijde of synthetisch
130/705 H-WING Naalddikte: 100		Ajourpunt	Voor open gewerkte randen in gesteven stoffen zoals glasbatist en organdie
130/705 H-E Naalddikte: 75/90		Spitse punt, middel	Special voor borduurwerk
130/705 H-Q Naalddikte: 75/0		Spitse punt, smal	Special ontwikkelt voor quilten
130/705 H-M Naalddikte: 60-80		Spitse ronde naaldpunt	Voor verwerken van microfaser

Naald-Tabel

Benaming	Steeklengte	Steekbreedte	Naaldafstand	Geschikt voor:
130/705 H-ZWI naalddikte: 80	2,5 mm	-	1,6 mm 2,0 mm	normale biezen normale biezen
130/705 H-ZWI naalddikte: 80 naalddikte: 90 naalddikte: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	- - -	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	brede biezen extra brede biezen

Sierstiksels met de tweelingnaald
Voor de gewenste steek gemaakt wordt eerst controleren, door draaien met het handwiel, of de naalden niet op de steekplaat komen.

Zigzagstiksels met de tweelingnaald					
	130/705 H-ZWI dikte: 80	0,5-1,5 mm	-	1,6 mm	sierstiksel
	80	0,5-1,5 mm		2,0 mm	sierstiksel
	80	0,5-1,5 mm		2,5 mm	sierstiksel
Dubbele zwaardnaald/ajour					
	130/705 H-ZWI-Ho dikte: 80	2,0-3,0 mm	-		Decoratief ajour-effect in grofmazige weefsels
	100	2,0-3,0 mm			

Tabella degli aghi

La scelta dell'ago giusto garantisce una migliore lavorazione della stoffa.

Tipo stoffa: leggera ago 60, 70, 75	Tipo stoffa: media ago 80, 90	Tipo stoffa: pesante ago 100, 110, 120
--	--	---

Punti degli aghi

Definizione	Profilo	Punta e cruna	Adatta per
130/75 H grossezze ago: 70/80		Punta sferica piccola	Ago universale per tessuti sintetici a maglie fini, lino fine, chiffon, batista, organdi, lana velluto, cuciture ornamentali e ricami
130/705 H-SUK grossezze ago: 70/110		Punta sferica media	Magliera grossa, magliera in catena, lastex, interlock, quilana, simplex
130/705 H-PS grossezze ago: 75+90		Punta sferica media	Ago speciale per punti flexi studiato appositamente per Pfaff. Adatto in special modo per magliera e tessuti stretch delicati
130/705 H-SKF grossezze ago: 70/110		Punta sferica grossa	Corsetteria a maglia grossa, lycra, simplex, lastex
130/705 H-J grossezze ago: 90-100		Punta rotonda	Fustagno, abbigliamento professionale, lino pesante, blue jeans, tela fine
130/705 H-LL grossezze ago: 70-120		Punta tagliente (a destra)	Pelle, scamosciato, nappa, capretto
130/705 H-PCL grossezze ago: 80-110		Punta tagliente con scanalatura (a sinistra)	Similpelle sintetica, plastica, film, incerato
130 H-N grossezze ago: 70-110		Punta sferica piccola, cruna lunga	Impunture seta grossa occhiallo o filato sintetico 90/3
130/705 H-WING grossezze ago: 100		Punta per orli a giorno	Eccellenti orli a giorno in tessuti molto apprettati, organdi, batista trasparente
130/705 H-E grossezze ago: 75/90		Punta sferica media	Specialmente adatta a lavori di ricamo
130/705 H-Q grossezze ago: 75/90		Punta sferica piccola	Ago studiato appositamente per composizioni artecchino
130/705 H-M grossezze ago: 60-80		Punta sferica rotonda	Per la lavorazione di microfibra

Tabella degli aghi

Denominazione	lunghezza punto	larghezza	distanza aghi	Indicato per
130/705 H-ZWI Groszezza: 80	2,5 mm 2,5 mm	-	1,6 mm 2,0 mm	nervature normali nervature normali
130/705 H-ZWI Groszezza: 80 Groszezza: 90 Groszezza: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	-	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	nervature larghe nervature parti- colarmnte larghe

Motivi ornamentali con aghi gemelli
Prima di eseguire il motivo ornamentale desiderato, controllare, girando il volantino, se gli aghi entrano senza difficoltà nel foro della placca d'ago. Si evitano così possibili rotture di aghi.

Motivi ornamentali/Motivi a zigzag				
130/705 H-ZWI Groszezza: 80 Groszezza: 80 Groszezza: 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm	largo stretto stretto	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	motivi ornamentali motivi ornamentali motivi ornamentali
Orlo a giorno/cucitura speciale doppia				
130/705 H-ZWI + Ho Groszezza: 80 Groszezza: 100	2,0-3,0 mm	molto stretto		Effetto a punto a giorno decorativo. Si prestano particolarmente tessuti fortemente apprettati e tessuti in batista rigido

Nähstörungen und ihre Beseitigung

Ursache:	Beseitigung:
1. Die Maschine läßt Stiche aus Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt. Es ist eine falsche Nadel eingesetzt. Die Nadel ist verbogen oder stumpf. Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt. Die Nadel ist für das Garn zu fein.	Nadel bis zum Anschlag hochschieben. Flache Kolbenseite nach hinten. Nadel System 130/705 H einsetzen. Neue Nadel einsetzen. Einfädeltweg überprüfen. Stärkere Nadel einsetzen.
2. Der Oberfaden reißt Aus vorgenannten Gründen. Bei zu starker Fadenspannung. Bei schlechtem oder knofigem Garn, oder bei solchem, das durch lange Lagerung zu trocken geworden ist.	Siehe unter 1. Fadenspannung regulieren. Nur gutes Nähgarn verwenden.
3. Die Nadel bricht ab Die Nadel ist nicht bis zum Anschlag eingesetzt. Die Nadel ist verbogen. Die Nadel ist zu dünn oder zu dick. Durch Ziehen oder Schieben des Stoffes wird die Nadel verbogen und stößt auf die Stichplatte. Die Spulenkapsel ist nicht richtig eingesetzt.	Neue Nadel bis zum Anschlag schieben. Neue Nadel einsetzen. Nadeltablette beachten. Maschine allein transportieren lassen. Nähgut nur leicht führen. Beim Einsetzen der Spulenkapsel diese bis zum Anschlag nach hinten schieben.
4. Die Naht ist nicht gleichmäßig Die Spannung ist verstellt. Zu starkes, knofiges oder hartes Garn. Der Unterfaden ist ungleich aufgespult. Fadenschlingen unterhalb oder oberhalb des Stoffes.	Ober- und Unterfadenspannung kontrollieren. Nur einwandfreies Garn verwenden. Nicht freihändig aufspulen, sondern den Faden durch die Spulervorspannung laufen lassen. Richtig einfädeln. Ober- und Unterfadenspannung kontrollieren.

Ursache:

Beseitigung:

5. Die Maschine transportiert nicht oder nur unregelmäßig Zwischen den Transporteur-Zahnreihen hat sich Nähstaub festgepreßt. Transporteur ist versenkt. Versenkschieber steht rechts oder hinten.	Stichplatte abnehmen, Nähstaub mit Pinsel entfernen. Versenkschieber nach links oder vor stellen.
6. Die Maschine geht schwer Fadenreste befinden sich in der Greiferbahn.	Fadenreste entfernen und nur einen Tropfen Öl in die Greiferbahn geben.

7. Wichtige Hinweise

Die eingefädelt Maschine nicht ohne Stoff in Bewegung setzen.
Beim Verlassen der Maschine, auch kurzfristig, den Hauptschalter ausschalten.
Dies ist wichtig, wenn Kinder in der Nähe sind.

Causes de dérangements et remèdes

Causes:

Remèdes:

1. Points manqués

L'aiguille n'est pas placée selon les prescriptions.

L'aiguille n'est pas du système prescrit.

Engager l'aiguille à fond, le méplat du talon vers l'arrière.

N'utiliser que des aiguilles du système 130/705 H.

L'aiguille est déformée ou épointée.

Placer une aiguille neuve.

L'enfilage n'est pas correct.

Contrôler les passages du fil.

L'aiguille est trop fine pour le fil.

Utiliser une aiguille plus forte.

2. Casse du fil d'aiguille

Pour les causes précitées.

Tensions trop fortes.

Fil de mauvaise qualité nouveau ou cassant.

Voir 1.

Régler convenablement les tensions.

N'employer que du fil de qualité.

3. Casse d'aiguille

L'aiguille n'est pas engagée à fond.

Introduire la nouvelle aiguille à fond.

L'aiguille est déformée.

Remplacer l'aiguille.

L'aiguille est trop grosse ou trop fine.

Tenir compte du tableau des aiguilles.

En tirant ou poussant l'ouvrage.

Laisser la machine entraîner seule.

L'aiguille dévie sur la plaque à aiguille

Guider légèrement l'ouvrage.

La boîte à canette n'est pas introduite correctement.

Appuyer sur la boîte à canette à sa mise en place, jusqu'à l'emboîtement perceptible.

4. Couture laissant à désirer

La tension est déréglée.

Vérifier les tensions des fils d'aiguille et de crochet.

Le fil est trop gros, nouveau ou dur.

N'utiliser que des fils de bonne qualité.

Canette irrégulièrement garnie.

Ne pas bobiner à main libre mais faire passer le fil par la prétension du dévidoir.

Des boucles de fil se forment sur ou sous l'ouvrage.

Veiller à l'enfilage correct; contrôler les tensions des fils.

Causes:

Remèdes:

5. La machine n'entraîne pas ou irrégulièrement

Bourres agglomérées entre les dents de la griffe.

Enlever la plaque à aiguille, ôter les bourres au pinceau.

Griffe abaissée (levier d'escamotage à l'arrière ou en position droite).

Placer le levier d'escamotage ou à l'avant.

6. Marche dure de la machine

Des brèves de fil se sont prises dans la coursière du crochet.

Enlever les brèves de fil et mettre une goutte d'huile dans la coursière.

7. Remarques importantes

Ne jamais mettre en marche la machine enfilée sans tissu sous le pied presseur. Ne pas oublier de toujours débayer l'interrupteur général, même si l'on ne quitte la machine que pour quelques instants. Cela est surtout nécessaire s'il y a des enfants dans la même pièce.

Ophetten van kleine storingen

Orzaak:	Ophetten:
1. De machine slaat steken over De naald is niet goed ingezet. U gebruikt een verkeerd systeem naald. De naald is krom of stomp. De machine is niet goed ingeregen. De naald is te dun voor het garen.	Naald zover mogelijk naar boven schuiven, met de vlakke kant naar achteren. Naald systeem 130/705 H inzetten. Nieuwe naald inzetten. De machine opnieuw inrijgen. Naald volgens naaldtabel uitzoeken.
2. De bovendraad breekt Door dezelfde oorzaken als boven. Bij een te zware bovenspanning. Bij slechte kwaliteit garen, b. v. met veel knooppes of bij garen dat door lang liggen uitgedroogd is.	Zie onder ophetten 1. Bovenspanning lossen zetten. Goede kwaliteit naaigaren gebruiken.
3. De naald breekt De naald is niet hoog genoeg ingezet. De naald is krom. De naald is te dun of te dik. Door trekken of duwen aan de stof is de naald verbogen en stoot op de steekplaat. Het spoelhuis is niet goed ingezet.	Nieuwe naald inzetten en zo hoog mogelijk in de naaldhouder schuiven. Nieuwe naald inzetten. Naald volgens naaldtabel uitzoeken. Niet trekken of duwen aan de stof alleen sturen. Bij het inzetten even indrukken tot het spoelhuis klikt.
4. Het stiksel is onregelmatig De spanning is verstoord. Te dik, onregelmatig of te stug garen. De onderdraad is niet regelmatig opgespoeld. Grote lussen onder de stof.	Boven- en onderdraadspanning controleren. Alleen goede kwaliteit garen gebruiken. Spoelen met de draad door de spoelspanning, niet uit de vrije hand. Bovendraad opnieuw inrijgen.

Orzaak:

Ophetten:

5. De machine transporteert niet of onregelmatig Tussen de tandjes van de transporteur zit stof geperst. Transporteur is uitgeschakeld.	Steekplaat wegnemen, stof met het stofwastje weghalen. Schakelschuf naar links zetten.
6. De machine loopt zwaar Draadresten in de grijperbaan.	Draadresten verwijderen en een druppel olie in de grijperbaan doen.

7. Belangrijke aanwijzingen

Laat de ingeregen machine niet lopen, zonder stof onder de voet.
Met de hoofschakelaar de machine uitschakelen als u de kamfer verlaat.

Possibili inconvenienti e come ovviarli

Inconveniente:

1. La macchina salta punti

L'ago non è inserito bene.

È stato inserito un ago sbagliato.

L'ago è storto o spuntato.

La macchina non è infilata bene.

L'ago è troppo fine per il filato.

2. Il filo superiore si rompe

Vedi motivi precedenti.

La tensione è eccessiva.

Filato nodoso o di cattiva qualità, o filato troppo secco perché vecchio.

3. L'ago si rompe

L'ago non è stato inserito fino all'arresto.

L'ago è storto.

L'ago è troppo sottile o troppo grosso.

Tirando o spingendo il materiale durante la cucitura, l'ago si piega e urta sulla placca d'ago.

La capsula della spolina non è stata bene inserita.

4. La cucitura non è regolare

La tensione non è corretta.

Filato troppo nodoso, grosso o duro.

Il filo inferiore non è stato bobbinato in maniera regolare.

Si formano della asole sopra o sotto il tessuto.

Rimedio:

Inserire l'ago fino all'arresto, con la parte piatta del fusto verso dietro.

Inserire un ago sistema 130/705 H.

Cambiare l'ago.

Controllare l'infilatura.

Utilizzare ago più grosso.

Vedi punto 1.

Regolare bene la tensione.

Usare sempre solo filato di buona qualità.

Inserire l'ago nuovo fino all'arresto.

Cambiare l'ago.

Rispettare la tabella degli aghi.

La macchina deve trasportare il materiale da sola. Il tessuto va solamente guidato con mano leggera.

Dopo avere inserito la capsula, premere leggermente finché non si è innestata.

Controllare la tensione superiore e quella inferiore.

Usare solo filato in perfetto stato.

Mai bobbinare a mano libera, ma passare il filo sempre attraverso la tensione per l'annaspatoio.

Infilare bene e controllare bene le tensioni superiore ed inferiore.

Inconveniente:

5. La macchina non trasporta o trasporta solo irregolarmente

Tra i dentini del trasporto si è pressata della polvere di cucito.

Il trasporto è abbassato. Il dispositivo per abbassare il trasporto si trova a destra o dietro.

Togliere la placca dell'ago e pulire i dentini con un pennello.

Spostare il dispositivo a sinistra o in avanti.

6. La macchina sforza

Vi sono dei residui nel crochet.

Eliminare i residui dei fili e mettere una goccia di olio sul crochet.

7. Avvisi importanti

Non azionare la macchina senza aver messo prima della stoffa sotto il piedino. Quando si abbandona la macchina anche per breve tempo, occorre spegnere l'interruttore principale. Ciò è importante, soprattutto in presenza di bambini.

Sonderzubehör:
Das Sonderzubehör ist für spezielle Näharbeiten. Es ist bei Ihrem Händler gegen Berechnung erhältlich.

Zubehör	Bestell-Nr.	Näharbeit
Bandenfasser (Nähfußhalter entfernen)	98-053484-91	zum Einfassen von Kanten mit Band
Biesenfuß 5 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,8-2,5)	93-035950-91	zum Biesennähen (Nadelstärke 80, für feine Biesen Nadelstärke 70)
Biesenfuß 7 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,4-1,8)	93-035953-91	zum Nähen von Franssen und zum Durchschlagen
Fransenfuß	93-035943-91	zum Absteppen (Wattieren)
Führungsfineal	98-802422-00	Achtung! Nur Geradschich Stichlage Mitte einstellen. Für Absteppnähte und zum Nähen von besonders feinen und weichen Stoffen (Seidenjersey etc.)
Geradschichfuß mit Rundloch	98-694803-00	für Kappnähte
Kapper 4,5 mm	93-035946-91	zum Knopflöcher nähen
Kapper 6,5 mm	93-035948-91	zum Kräuseln von Volants etc.
Knopflochfuß	98-694875-00	zum Kordonieren
Kräuselfuß	93-035998-91	zum Versäubern von Schnittkanten und zum gleichzeitigen Zusammennähen und Versäubern von elastischen Stoffen
Kordonierfuß	93-035915-91	zum Säumen von Kanten
Overlockfuß	98-620404-00	Stopfen und Wollestopfen
Säumer 3 mm	98-694401-00	zum Nähen von Plastic und Kunststoff
Stopffuß (Nähfußhalter entfernen)	93-999886-00	zum Nähen von Ziernustern
Teilortfuß	98-694801-00	
Zierstichfuß	98-694879-00	

Inhaltsverzeichnis

Abstepparbeiten	28, 29
Anlasser	17
Elastischer Blindstich	30, 31
Elektrischer Anschluß	8
Fadenabschneider	18
Glühlampe auswechseln	45
Hosenrißverschluss (Damen)	40, 41
Knopfannähen	34, 35
Knopflochnähen	32, 33
Nadel auswechseln	24
Nadelstärke	46, 47
Nadelstärke	38, 39
Nachtreibverschluss	26
Nähfüße	25
Nähfüße auswechseln	54, 55
Nähstörungen und ihre Beseitigung	10, 12
Nähwerk aus- und einschalten	17, 18
Oberfadenspannung prüfen	17, 18
Reißverschluss einnähen	36, 37
Rückwärtsnähen	19
Sicherheitsnähweise	9, 10
Spulen vorbereiten	11
Spulen	12
Spule einlegen	13
Spulenkapsel einsetzen	19
Stichlänge einstellen	20, 21
Stichmusterknopf	22, 23
Stichmusterabgabe	16
Stoffrückenhebel	42, 43
Stopfen	15
Unterfaden heraufholen	13
Unterfadenspannung prüfen	24
Transporteur versenken	24
Zubehörfach	26

Accessoires spéciaux:
Ces accessoires pour des travaux particuliers sont en vente chez votre dépositaire
contre facturation.

Accessoires	Références	Opérations
Bordeur (enlever support du pied)	98-053 484-91	bordage au ruban
Pied à nervures, 5 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,8; 2,5 mm)	93-035 950-91	coutures de nervures (aiguilles n 80; pour nervures fines; aiguilles n°70)
Pied à nervures, 7 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,4; 1,8 mm)	93-035 953-91	
Pied pose franges	93-035 943-91	couture de franges; bâtissage
Guide-droit	98-802 422-00	surpiquage
Pied pour point droit avec trou rond	98-694 803-00	surpiqures et coutures sur tissus très fins et souples (jersey de soie)
Rabatteur 4,5 mm	93-035 946-91	coutures rabattues
Rabatteur 6,5 mm	93-035 948-91	
Pied à boutonnières	98-694 875-00	boutonnières
Pied fronçeur	93-035 998-91	fronçement de volants, etc.
Pied guide-cordonnet	93-035 915-91	pose de cordons
Pied overlock	98-620 404-00	surfilage de bords de coupe; assemblage et surfilage simultané de bords de coupe
Ourleur 3 mm	98-694 401-00	ourlage de bords
Pied à repriser	93-999 686-00	reprisage normal et à la laine
Pied à semelle Téflon	98-694 801-00	coutures sur matières plastiques et synthétiques
Pied pour points décoratifs	98-694 879-00	couture de motifs décoratifs

Table des matières

Normes de sécurité	3
Mise en place des broches à bobines	7
Branchement électrique	8
Préparation du bobinage	9
Débrayage du mécanisme de couture	10
Bobinage	11
Embrayage du mécanisme	12
Mise en place de la canette	13
Tension du fil de canette	13
Mise en place de la boîte à canette	13
Passage du fil d'aiguille	14
Tensions des fils	17
Coupe-fil	18
Sélection de la longueur du point	19
Couture en arrière	19
Sélecteur de points	20, 21
Tableau des points	22
Remplacement de l'aiguille	24
Remplacement de la semelle du pied presseur	25
Pieds presseurs	26
Compartiment à accessoires	26
Surpiquage	28, 29
Point invisible élastique	30, 31
Boutonnières	32, 33
Pose de boutons	34, 35
Insertion de fermetures à glissière	36, 37
Fermeture à glissière invisible	38, 39
Fermeture à glissière pour pantalon dame	40, 41
Travaux de reprisage	42, 43
Nettoyage et huilage	44
Changement de l'ampoule	45
Tableau des aiguilles	48, 49
Causes de dérangements et remèdes	56, 57
Accessoires spéciaux	64

Extra accessoires:
De accessoires zijn voor bijzondere werkzaamheden. Ze zijn verkrijgbaar bij de officiële dealer.

Accessoires	Bestelnr.	Toepassing
Blaisbandvoet naaiwoethouder afnemen	98-053 484-91	Omboren van kanten met band
Blazenvoet 5 rillen (tweelingnaald, naaldafstand 1,8-2,5)	93-035 950-91	Biesjes maken, (naaldikte 80, smalle biesjes naaldikte 70)
Blazenvoet 7 rillen (tweelingnaald, naaldafstand 1,4-1,8)	93-035 953-91	
Doorslagvoet	93-035 943-91	Doorslaan, stofverstieren
Gaaidellinaal	98-802 422-00	Watteren
Rechte-steekvoet met rondgat	98-694 803-00	Voor doorslitkaden en voor het stikken van dunne stoffen b. v. zijden jersey
Platte naadvoet 4,5 mm	93-035 946-91	Voor platte naden
Platte naadvoet 6,5 mm	93-035 948-91	
Knoopsгатenvoet	98-694 875-00	Knoopsгатenmaken
Rimpelvoet	93-035 998-91	Rimpelen van volants etc.
Kordonneervoet	93-035 915-91	Voor kordonneerwerk
Overlockvoet	98-620 404-00	Voor het afwerken van dunne stoffen en gelijktijdig stikken en atwerken van rekbaar materiaal
Zomer 5 mm	98-694 401-00	Afwerken von kanten
Stopvoet (Naaiwoethouder afnemen)	93-999 686-00	Stoppen en wilstoppen
Teflonvoet	98-694 801-00	Stikken van plastic en kunststof
Borduurvoet	98-694 879-00	borduren van siersteken

Inhoud

Afhechten	19
Accessoirredoosje en vakje	26
Bovendraad inleggen	14
Doorstikwerk	28, 29
Draadafsnijder	18
Draadspanningen	17, 18
Elektrische aansluiting	8
Keuzeknop steken	20, 21
Knopen aanzetten	34, 35
Knoopsгатen maken	32, 33
Lampje verwisselen	45
Naadtreksluiting	38, 39
Naaiwoefjes	26
Naaiwoefjes verwisselen	25
Naaimechanisme in- en uitschakelen	10, 12
Naald verwisselen	10, 12
Naaldentabel	46, 47
Onderdraad naar boven halen	15
Opheffen van storingen	55, 56
Rekbare blindsteek	30, 31
Ritsluitingen inzetten	36, 37
Schoonmaken en oliën	44
Spoeldraadspanning controleren	13
Spoel en speelhouder uit de machine nemen	9
Spoelen	9-11
Spoel in de speelhouder	12
Spoelhouder in de machine plaatsen	13
Steeklengte instellen	19
Stekentabel	22, 23
Stofaandrucker	16
Stoppen	42, 43
Toebehorenvak	26
Transporteur uitschakelen	24
Treksluiting in damesbroek	40, 41
Veiligheidsvoorschriften	2
Voetpedaal	17

Accessori fuori corredo:
 Gli accessori fuori corredo servono per lavori di cucito speciali. Si possono acquistare presso i rivenditori.

Accessorio	No. d'ordine	lavoro di cucito
Piedino per bordare (togliere portapiedino)	98-053 484-91	per bordare con il bordatore
Piedino nervature 5 scanalature (ago gemello con distanza aghi 1,8-2,5 mm)	93-035 950-91	cucitura di nervature (groscezza ago 80, per nervature fini 70)
Piedino nervature 7 scanalature (ago gemello con distanza aghi 1,4-1,8 mm)	93-035 953-91	per cucire frange e per passare le marche
Piedino per frange	93-035 943-91	per impunture
Lineale di guida	98-802 422-00	per impunture
Piedino per punto diritto con foro rotondo	98-694 803-00	Attenzioni! Impostare solato punto diritto con posizione ago al centro. Per impunture e per cucire tessuti particolarmente fini e morbidi (maglina di jersey ecc.)
Ribattitore 4,5 mm	93-035 946-91	per ribattiture
Ribattitore 6,5 mm	93-035 948-91	
Piedino per occhiali	98-694 875-00	per confezionare occhiali
Piedino articolatore	93-035 998-91	per cucire volant e articolature in genere
Piedino per cordoncino	93-035 915-91	per eseguire cordoncini
Piedino overlock	98-620 404-00	per cucire e contemporaneamente rifinire i bordi di stoffe tagliate; particolarmente adatto per stoffe elastiche.
Piedino orlatore 3 mm	98-694 401-00	per orlature
Piedino da rammando (rimuovere portapiedino)	93-999 696-00	per rammandare, anche lana
Piedino tetton	98-694 801-00	per cucire plastica e materiale sintetico in genere
Piedino ornamentale	98-694 879-00	per cucire punti ornamentali

Indice

Norme di sicurezza	5
Come inserire il portarocchetti	7
Collegamento elettrico	8
Preparazione per bobinare	9
Bobinare	11
Inserire il meccanismo del cucito	12
Controllo della tensione inferiore	13
Come inserire la capsula della spolina	13
Infilatura	14
La leva alzapiedino	16
Il reostato	17
Controllo della tensione superiore	17, 18
Tagliafilo	18
Regolazione lunghezza punto	19
Cucire indietro	19
Il bottone regolatore dei punti	20, 21
La tabella dei punti	22, 23
Sostituzione dell'ago	24
Abbassare il trasporto	24
Sostituzione del piedino	25
I piedi	26
Scomparto accessori	26
Impunture	29
Punto invisibile elastico	31
Occhiali	33
Attaccatura bottoni	35
Cerniere lampo	37-41
Rammando	43
Pulizia e lubrificazione	44
Sostituzione lampadina	45
Tabella degli aghi	52, 53
Possibili inconvenienti e come ovviarli	60, 61